

PONCE • ADJUNTAS • CASTAÑER

Inicia la Aventura



RUTA123

MÁS QUE UNA RUTA, ES CULTURA

Guía Turística Bilingüe
Bilingual Tourist Guide





RUTA123
MÁS QUE UNA RUTA, ES CULTURA

www.ruta123.com



BIENVENIDA WELCOME

JAVIER E. ZAPATA RODRÍGUEZ, EDFP

DIRECTOR, RURAL INNOVATION
FUND – RUTA 123



¡Bienvenido a la Ruta 123! Puerto Rico ha sido reconocido mundialmente por sus playas, vida nocturna y variedad de entretenimiento. En adición, Puerto Rico cuenta con una gran diversidad de recursos naturales, históricos y culturales gracias a su profunda historia, enmarcada en una isla que, aunque geográficamente pequeña, es gigante en la variedad de experiencias que ofrece al turista.

PathStone se siente orgulloso de presentarle el corredor Agro-turístico Ruta 123. La Ruta 123 la componen los municipios de Ponce y Adjuntas y la región de Castañer. Esta publicación resalta, respectivamente, sus mayores atracciones, hospederías, gastronomía y varios tesoros escondidos esperando para su disfrute. Específicamente, Ponce ofrece una rica experiencia cultural con su variedad de museos, parques y estructuras de valor arquitectónico. Se resalta en el municipio de Adjuntas sus valiosos recursos naturales, paradores y gastronomía puertorriqueña. Por último, pero no menos importante, Castañer posee una profunda historia de la industria del café en Puerto Rico, aún viva y representada en las grandes haciendas cafetaleras, que en algunos casos, hoy en día procesan el café por el cual somos reconocidos mundialmente.

La Ruta 123 es el resultado de una colaboración multisectorial y de apoderamiento entre diversos grupos incluyendo grupos de base comunitaria, organizaciones sin fines de lucro, pequeños y medianos comerciantes, agencias estatales y federales y la Academia.

Le invitamos a que visite todo lo que la Ruta 123 tiene para ofrecer. Porque la Ruta 123, más que una ruta, es cultura.

Welcome to Route 123! Puerto Rico has been recognized worldwide for its beaches, nightlife and variety of entertainment. In addition, Puerto Rico has a great diversity of natural, historical and cultural resources through its deep story, set on an island that although geographically small, is huge in the variety of experiences offered to tourists.

PathStone is proud to present the Agro-tourism Route 123. Route 123 travels the towns of Ponce, Adjuntas and the Castañer Region. This publication highlights, respectively, the main attractions, inns, dining and several hidden treasures just waiting for your enjoyment. Specifically, Ponce offers a rich cultural experience with its variety of museums, parks and structures of architectural value. Adjuntas stands for its valuable natural resources, hostels and Puerto Rican cuisine. Last but not least, Castañer has a deep history of the coffee industry in Puerto Rico, still alive and represented in large coffee plantations, which in some cases nowadays processes the coffee for which we are globally recognized.

Route 123 is the result of a multi-sectoral collaboration among diverse groups including community-based groups, nonprofit organizations, small and medium local businesses, state and federal agencies and the Academy.

We invite you to visit all that Route 123 has to offer. Because Route 123, more than a route, its culture.



BIENVENIDA WELCOME

JAVIER DE JESÚS MARTÍNEZ

DECANO
ESCUELA DE ARQUITECTURA Y
URBANISTA
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE
PUERTO RICO

La Ruta 123: Corredor turístico es una iniciativa de revitalización socioeconómica que fomenta el ecosistema turístico entre los municipios de Ponce, Adjuntas y el poblado de Castañer desde una plataforma multisectorial que integra comunidad, academia, gobierno, comercio e industria. La Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica es parte de este proyecto que fomenta un modelo sustentable para un corredor que integra una diversidad de actividad económica como haciendas cafetaleras, agricultores, hoteles, restaurantes y otros comercios que brindan experiencias únicas a sus residentes y visitantes.

La Ruta 123 implanta una nueva iniciativa de planificación, desarrollo económico, empresarismo y autogestión para revitalizar y repotenciar la productividad y competitividad de activos culturales, físicos, naturales, comerciales e industriales que se localizan en la geografía de oportunidad entre Ponce, Adjuntas y Castañer.

La Ruta 123 es una geografía de oportunidad, modelo de integración, colaboración y productividad. Sus diversos recursos están disponibles para el deleite y disfrute de cualquier visitante. Playas, montaña, gastronomía, cultura e historia; esta es la Ruta 123.

Route 123: Tourist corridor, is an initiative that promotes socio-economic revitalization of the touristic ecosystem between the towns of Ponce, Adjuntas and the region of Castañer from a multisectoral platform that integrates community , academia , government, commerce and industry. The School of Architecture of the Catholic University is part of this project that promotes a sustainable model for the tourist corridor that integrates a variety of economic activities and coffee plantations , farmers, hotels, restaurants and other shops that offer unique experiences to its residents and visitors .

Route 123 implements a new planning initiative, economic development, entrepreneurship and self-management to revitalize and refurbish the productivity and competitiveness of this region's cultural assets , physical assets, natural resources, commerce and industries.

Route 123 is a geography of opportunity; a model of integration, collaboration and productivity. All this diversity of resources is available to the delight and enjoyment of any visitor. Beaches, mountains, gastronomy, culture and history; this is Route 123.

LEYENDA Legend

SECCIONES Sections

Ponce	
Adjuntas	
Castañer	

SÍMBOLOS Symbols

\$	\$0 - \$10
\$\$	\$10 - \$20
\$ - \$\$	\$20 - más
	Contactos / Contacts
	Bebidas Alcohólicas / Alcoholic Drinks
	Piscina / Pool
	Acampar / Camping
	Pesca / Fishing

ABREVIATURAS Abbreviations

L	Lunes / Monday
M	Martes / Tuesday
Mi	Miércoles / Wednesday
J	Jueves / Thursday
V	Viernes / Friday
S	Sábado / Saturday
D	Domingo / Sunday
Ave.	Avenida / Avenue
Bo.	Barrios / Neighborhood
Carr.	Carreteras / Road
Esq.	Esquina / Corner

CONTENIDO Contents

PONCE

06	Bienvenida / Welcome Ponce
08	Mapa / Map Ponce
09	Arte Y Cultura / Art And Culture
12	Ecoturismo / Ecotourism
17	Gastronomía / Gastronomy
21	Hospedería / Lodging
24	Recreación / Recreation
25	Festivales / Festivities
25	Contactos / Contacts
26	Circuito De Paques Ponce Urbano
28	Museos Ponce Urbano

ADJUNTAS

30	Bienvenida / Welcome Adjuntas
32	Mapa / Map Adjuntas
33	Arte Y Cultura / Art And Culture
34	Ecoturismo / Ecotourism
37	Gastronomía / Gastronomy
42	Hospedería / Lodging
44	Recreación / Recreation
44	Festivales / Festivities
44	Contactos / Contacts

CASTAÑER

46	Bienvenida / Welcome Castañer
48	Mapa / Map Castañer
49	Hospedería / Lodging
50	Ecoturismo / Ecotourism
53	Arte Y Cultura / Art And Culture
54	Hospedería / Lodging
55	Gastronomía / Gastronomy
55	Festivales / Festivities
55	Contactos / Contacts

CREDITOS Credits

Director, Fondo de Innovación Rural, Ruta 123
Javier E. Zapata Rodríguez, EDPF

Directora, Urbanismo y Paisajismo, Ruta 123
Tamara Orozco

Director de Publicación
Ramón J. Muñiz

Directora de Arte
Alexandra M. Muñiz

Editora en Jefe
Geiza Carrera

Fotógrafo
Luis F. Cruz y Jan Biggas

Correctora

Nilda Santiago y Edith M. Muñiz

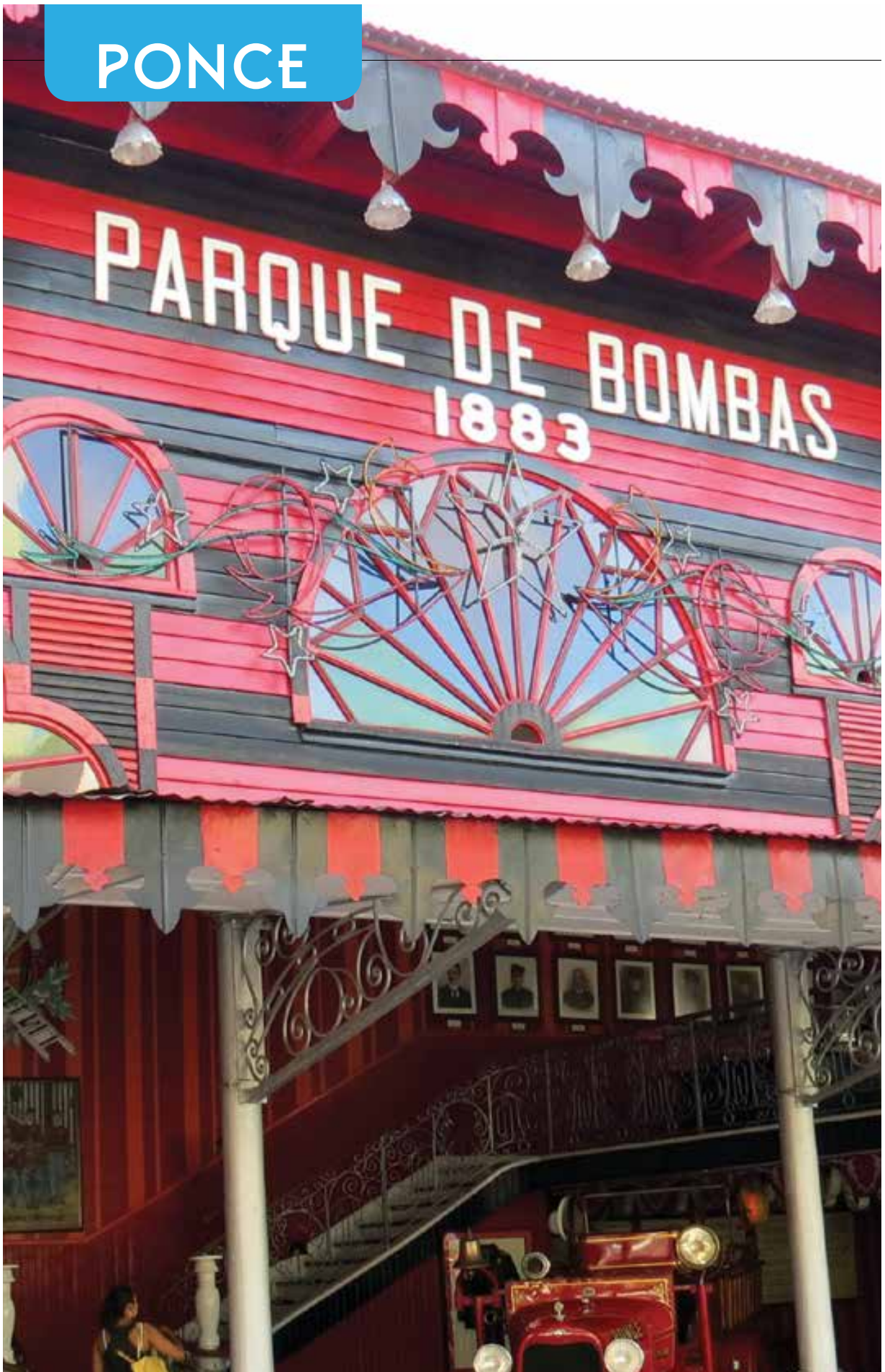
Mapas

Escuela de Arquitectura de Ponce
y Alexandra M. Muñiz

Ruta 123 es producida por la Corporación PathStone, la Escuela de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico e Idea Marketing Group. Toda la información se considera correcta en el momento de su publicación. Ninguna de las partes asume ninguna responsabilidad por errores u omisiones. Todos los derechos reservados por PathStone Corporation ©, 2014



PONCE



MÁS QUE UNA RUTA, ES CULTURA



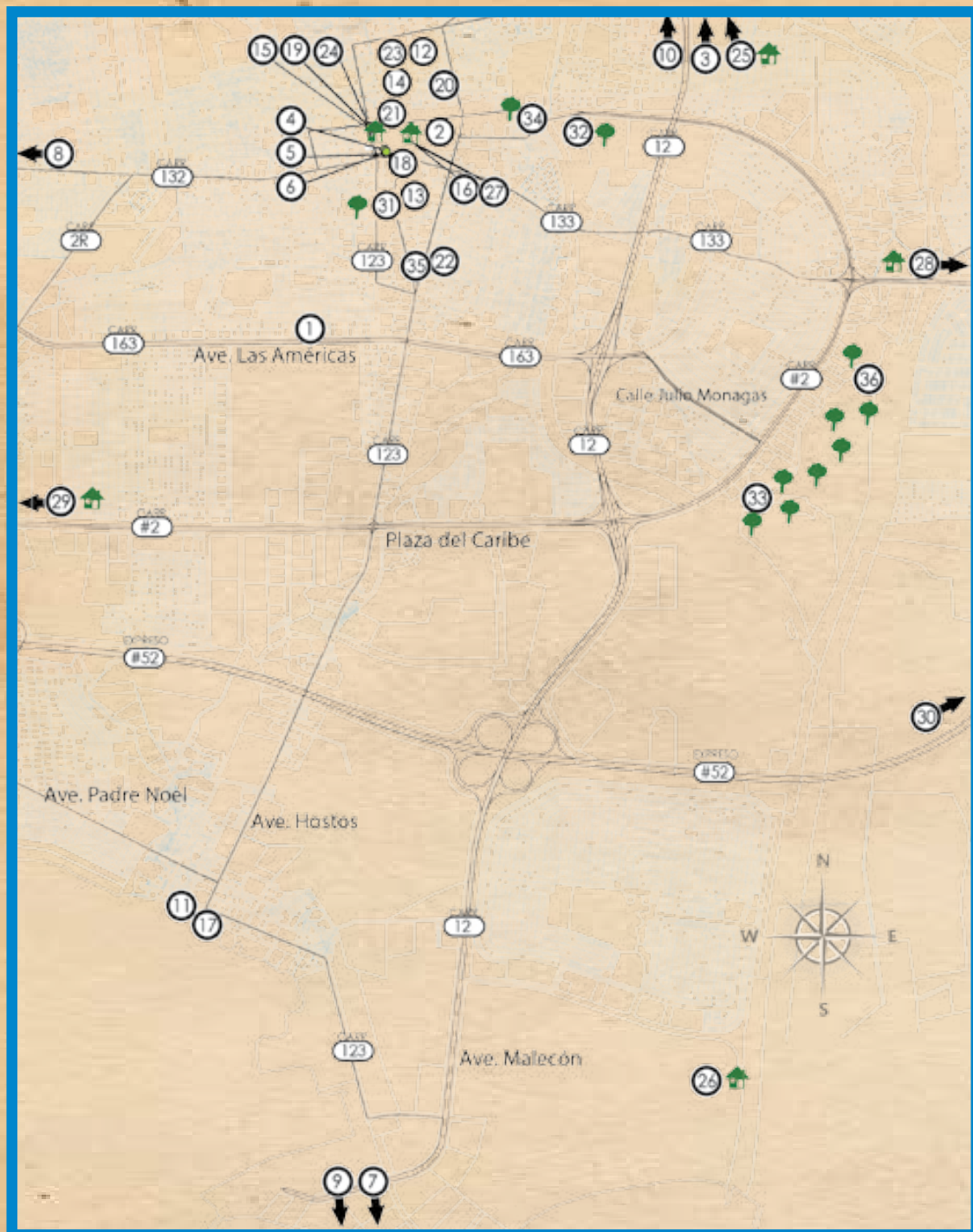
Ponce

CIUDAD SEÑORIAL

Bienvenidos a la hermosa Perla del Sur, ciudad con grandeza histórica y cultural. Ubicado en la costa Sur de la isla, frente al Mar Caribe, esta pintoresca ciudad es sin duda el orgullo de sus residentes. Es cuna para grandes eventos históricos que han formado parte del desarrollo puertorriqueño y posee sin duda tesoros arquitectónicos que recogen la esencia de su historia. Ponce, ciudad señorial, es un excelente destino para remontarse al pasado de Puerto Rico y a la vez disfrutar del modernismo que caracteriza esta ciudad.

Welcome to the beautiful Pearl of the South, a city with historical and cultural greatness. Located on the south coast of the island, overlooking the Caribbean Sea, this colorful town is undoubtedly the pride of its residents. It is home to major historical events that have played an important role in Puerto Rico's development and certainly possesses architectural treasures that reflect the essence of its history. Ponce, stately city, is a great destination to look back into Puerto Rico's history while enjoying the modernism that characterizes this city.





1. Museo de Arte de Ponce
2. Teatro La Perla
3. Centro Ceremonial Indígena Tibes
4. Plaza Las Delicias
5. Catedral Nuestra Señora de la Guadalupe
6. Parque de Bombas
7. Isla Caja de Muertos
8. Hacienda Buena Vista
9. Complejo Recreacional y Cultural La Guancha
10. Parque Antonio "Wito" Morales
11. Bahías Restaurant
12. La Bodega de Méndez

13. Café Café Cocina Criolla Espresso Bar
14. Coffee Sides Patisserie Bistro
15. Melao Coffee Shop
16. Mocha Coffee Bar & Bistro
17. Restaurant El Ancla
18. King Ice Cream
19. Lola's Eclectic Cuisine
20. Okui Shushi Bar Lounge
21. Sabor y Rumba
22. Panadería San Agustín
23. Plaza del Mercado
24. Ponce Plaza Hotel & Casino
25. Hacienda Pomarrosa
26. Hilton Ponce Golf Casino

- Resort
27. Meliá Century Hotel
28. Howard Jhonson Hotel Ponce
29. Complejo Turístico Recreativo El Tuque
30. Bolera Caribe
31. Parque Urbano Dora Colón Clavell
32. Parque Ecológico Urbano
33. Parque Pasivo Julio E. Monagas
34. Parque del Tricentenario
35. Parque de la Abolición
36. Parque Lineal



① MUSEO DE ARTE DE PONCE

Ave. Luis A. Ferré #2325

Mi - L 10am – 6pm

\$9.63 adultos; \$6.42 niños y seniors

787-848-0505

Institución museológica fundada y financiada por la Fundación Luis A. Ferré Aguayo en 1959. Su edificio actual, llamado "El Partenón de Las América", es un diseño del arquitecto estadounidense Edward Durell Stone y fue inaugurado en 1965. Sus 14 salas de exposición permanente ilustran una colección que sobrepasa las 2,500 piezas. Expone diversas escuelas del arte occidental, obras de artistas europeos como Rubens, Murillo, Velásquez, Goya y Rossetti, al igual que obras de reconocidos artistas estadounidenses, latinoamericanos y puertorriqueños. El Museo cuenta con hermosos jardines y ofrece a la ciudadanía una amplia oferta artística y cultural. El Museo de Ponce está acreditado por la Asociación Americana de Museos.



Museum founded and funded by the Luis A. Ferré Aguayo Foundation in 1959. Their current building, called "The Parthenon of America" is a design of architect Edward Durell Stone opened in 1965. Their 14 permanent exhibit halls illustrate a collection containing more than 2,500 art pieces. It includes western art, European works from artists such as Rubens, Murillo, Velasquez, Goya and Rossetti, and works of well known American, Latin American and Puerto Rican artists. The Museum has beautiful gardens and offers citizens a broad artistic and cultural offer. Ponce Museum is accredited by the American Association of Museums.



② **TEATRO LA PERLA**

Calle Mayor, Esquina Cristina
787-843-4080

Primer teatro oficial de Ponce construido en 1846. Esta estructura, aunque remodelada en 1991, mantiene su estilo original neoclásico con una entrada de seis columnas. Cuenta con modernas facilidades y tiene capacidad para 1,047 personas. Ha sido escenario para obras de teatro, bailes, zarzuelas y acontecimientos políticos de importancia histórica.

First official theater in the city, built in 1846. This structure, though remodeled in 1991, retains its original neoclassical style with a six-column entry. The theater has modern facilities and can accommodate up to 1047 people. It has been the scene for plays, dances, operettas and political events of historical importance

③ **CENTRO CEREMONIAL INDÍGENA TIBES**

Carr. 503 km 2.2
(En la 10 de Ponce hacia Adjuntas)
M - D 9am - 4pm
787-840-5685

Jardín botánico natural que guardan memorias de nuestros ancestros indígenas. Considerado uno de los yacimientos arqueológicos de mayor importancia en la historia del Caribe y uno de los poblados indígenas más antiguos de Puerto Rico. Exhibe parte de las osamentas descubiertas, pertenecientes a la cultura igneri, amuletos, cerámicas y objetos de piedra de los pre-taínos.

A natural botanical garden that holds memories of our indigenous ancestors. It is considered one of the most important archeological sites in the Caribbean and one of the oldest indigenous towns in Puerto Rico. It exhibits discovered bones from the igneri, amulets, pottery and stone objects from the pre-taíno culture.



El corazón histórico de la Ciudad Señorial se encuentra entre las calles Reina Isabel, Villa, Marina y Unión. La Plaza Las Delicias, La Catedral y el Parque de Bombas componen el centro histórico de Ponce, adornado por la hermosa Fuente de Los Leones y otros monumentos históricos.

The historic heart of the city is among stately streets Queen Elizabeth Villa, Marina and Union. The Plaza Las Delicias, The Cathedral and the Old Firehouse are the main attractions of Ponce's historic center, decorated with the Lions Water Fountain and other historical monuments.

④ PLAZA LAS DELICIAS

Está dividida por el templo católico en dos secciones; la Plaza Luis Muñoz Rivera y la Plaza Federico Degetau y González. En ella se encuentran varios monumentos históricos y el Obelisco de Los Héroes de Ponce.

It's divided by the Catholic Church into two sections; the Luis Muñoz Rivera plaza and the Federico Degetau and Gonzalez plaza. It is site for various historical monuments and the Obelisk commemorating Ponce's Heroes.



⑤ CATEDRAL NUESTRA SEÑORA DE LA GUADALUPE

Fue construida en 1835 y declarada como Catedral en 1924, por el Papa Pio XI.

It was built in 1835 and consecrated in 1839. In 1924, Pope Pius XI declared the Old Catholic church as a Cathedral.



⑥ PARQUE DE BOMBAS

Es hoy el Museo del Benemérito Cuerpo de Bomberos de Ponce. Sus colores rojo y negro son simbólicos de la ciudad. Exhibe la memoria del Cuerpo Voluntario y luego Municipal de Bomberos de Ponce. Abierto todos los días de 9am a 5pm.

It's today Ponce's Firefighters Museum. The red and black colors represent the symbolic colors of the city. It shows memories from the old Volunteer Corps and the Ponce Municipal Firefighters. Open daily from 9am to 5pm.

⑦ ISLA CAJA DE MUERTO

Mar Caribe, 8.9 km de distancia de Ponce Ferry @ Complejo Recreacional y Cultural La Guancha

V - D 8:30am

787-842-8546

La Isla Caja de Muertos, localizada en el Mar Caribe a 8.9 kilómetros al sur de Ponce, es una de las reservas naturales más impresionantes de Puerto Rico. Sus playas son de aguas turquesas y su oferta natural incluye manglares, cuevas, bosque seco, arrecifes, aves, reptiles y más. Se conoció en el pasado como: Angulo, Abeirianas (Abairianay, Abeianay), Bomba del Infierno, Antías e Isla del Tesoro. Desde 2007 se conoce como Isla Caja de Muertos refiriéndose al relieve que se observa a distancia o al hecho de que era en sus cuevas donde los piratas que pernoctaban en ella, enterraban a sus muertos. Entre sus atractivos principales se encuentra un faro construido en el año 1887, un monumento a la masonería y una hermosa vereda submarina para los amantes del buceo y el *snorkeling*. Definitivamente un tesoro del Sur.

Caja de Muertos island, located in the Caribbean Sea 8.9 kilometers south of Ponce, is one of the most impressive natural reserves of Puerto Rico. It offers amazing natural surroundings including turquoise beaches, mangroves, caves, dry forest, reefs, birds, reptiles and more. It was known in

the past as Angulo, Abeirianas (Abairianay, Abeianay), Bomb Hell, Antias and

Treasure Island. Since

2007 its known as Isla Caja de

Muertos ("Coffin Island"),

referring to its shape from a

distance or the fact that it was

in their caves where pirates

buried their dead. Among its

main attractions are a lighthouse built

in 1887, a monument to Freemasonry and an

exciting underwater trail for diving and snorkeling lovers. Definitely

a gem in the South.



ISLANDVENTUREPR.COM



⑧

HACIENDA BUENA VISTA

Carr. 123, km 16.8

Mi - D 8:30am - 3:30pm

Por cita previa / by appointment

787-722-5882

La Hacienda de la Buena Vista, fundada en 1833, está ubicada en un bosque subtropical en el que abunda la vida silvestre. La vegetación autóctona, densa y diversa, enriquecida por plantas nuevas sembradas durante los años de la colonización, forma este hábitat de aves y otra diversidad de fauna, que propicia la integración del hombre con la naturaleza. Fue la hacienda de Don Salvador de Vives, venezolano residente en Puerto Rico quien se dedicó a la agricultura. Debido a lo escarpado del terreno, optó por la siembra de frutos en vez de caña de azúcar. Sembró cacao, piñas, plátanos, ñame y mafafos. En 1853 añadió una avanzada turbina al sistema hidráulico de la Hacienda, lo que le facilitó suplir la amplia demanda de harina de la población y a su vez obtener grandes beneficios económicos. Luego, este sistema fue utilizado para el cultivo del café.



Hacienda Buena Vista, founded in 1833, is located in a subtropical forest where wildlife abounds. Native vegetation, enriched by new plants during the years of colonization, are the habitat for a diversity of birds and other wildlife, providing a great place for the integration of man with nature. It was the hacienda of Don Salvador de Vives, a Venezuelan resident of Puerto Rico who was devoted to the agriculture. Because of the rugged soil, he chose to grow some fruits instead of sugar cane. He planted cacao, pineapples, bananas, yams and mafafos. In 1853 he added a hydraulic turbine system which allowed him to supply the high flour demand of the population as well as providing him with great financial benefits. This system was later used for the cultivation of coffee.



9 COMPLEJO RECREACIONAL Y CULTURAL LA GUANCHA

Ave. Malecón Sur Final, Bo. Playa 📍

Localizado a orillas del Mar Caribe, en el sector portuario de la ciudad, este parque recreativo ofrece múltiples atracciones. Encontrarás una torre de observación desde donde puedes disfrutar una hermosa vista panorámica y un paseo tablado perfecto para caminar y relajarse en un buen ambiente. El área ofrece varios restaurantes, kioscos de comida ligera con plazoleta y músicaailable, rampa para lanchas y vehículos acuáticos, un parque pasivo para niños y un anfiteatro al aire libre para la celebración de eventos artísticos y culturales. La Guancha es parte de la tradición ponceña y ha sido escenario para grandes eventos culturales y musicales.

Located on the shore of the Caribbean Sea, right on the beautiful port of the city, this recreational park offers many attractions. You'll find an observation tower with a beautiful panoramic view and a boardwalk where you can enjoy a nice and relaxed walk by the water. It offers various restaurants, kiosks offering light meals and live music, boat ramps, a passive park for children and an outdoor amphitheater where a variety of events are held. It is definitely part of the Ponce tradition and it has been the venue for big cultural and musical events.





⑩ **PARQUE ANTONIO “WITO” MORALES**

Carr. 139 Km 3.3 final, Bo. Cerrillos

M - D 9am – 5pm

787-812-0076

Ubicado en el Lago Cerrillos y rodeado de exuberantes montañas en el corazón de la Reserva del Bosque Estatal Cerrillos. Ofrece un microclima muy placentero, 20 gazebos, 14 BBQ's, instalaciones para jugar baloncesto, pelota y voleibol playero, un inspirador lago de agua dulce, patio de juegos acuático y un parque infantil.

Located by the beautiful Lake Cerrillos and encircled by lush mountains at the heart of the Cerrillos State Forest Reserve. You will be pleasantly surprised with its enjoyable microclimate and the amenities which include: 20 gazebos (14 BBQ equipped), basketball, “beach” volleyball and baseball facilities, an inspiring fresh water pond, an aquatic play yard plus a really neat children's playground.



**UBICACIÓN DE LA FINCA
LOS EUCALIPTOS**

*Situado en las Montañas de Lares,
Carr. 124 Km. 6.8 Bo. Esplero*

HC 03 Box 8714 Lares, P.R. 00669
Tel. 787-897-1287
Email: jtorresgroup@gmail.com

CAFE 100% BORICUA, SU MISIÓN:

- Producir un café gourmet de alta calidad 100% Puertorriqueño.
- Ofertar empleo y condiciones justas a los trabajadores.
- Preservar las fuentes de agua y el medio ambiente.
- Vivir en armonía con la biodiversidad.



STATE COFFEE ESPECIAL
de origen y tradición
puertorriqueña



INICIATIVA DEL FONDO DE INNOVACIÓN RURAL

JAVIER E. ZAPATA RODRÍGUEZ, EDFP

DIRECTOR, RURAL INNOVATION
FUND – RUTA 123



La iniciativa del Fondo de Innovación Rural (RIF), propulsada por PathStone, en una alianza colaborativa con la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico, y subvencionada por la agencia federal "Housing and Urban Development", es una iniciativa de planificación, desarrollo económico y de vivienda, empresarismo y autogestión para revitalizar y repotenciar la productividad y competitividad de la región central-oeste de Puerto Rico.

PathStone apoya y ofrece servicios en la búsqueda de oportunidades de vivienda, empleos, financiamiento y asistencia técnica a pequeños y medianos negocios. Nuestra organización apoya y asiste a empresarios a establecer y expandir empresas como lo hizo Miriam Sierra, propietaria del Restaurante Alborada localizado en el poblado de Castañer. Miriam Sierra obtuvo asistencia técnica y financiamiento por parte de PathStone para la expansión de su cafetería, que hoy en día cuenta con una oferta de repostería y panadería para la comunidad de Castañer. A través

del emprendimiento de su propietaria y el apoyo y asistencia técnica por parte de PathStone, la microempresa cuenta con el respaldo de la comunidad reflejado en su marcado crecimiento.

A través del RIF y de diversos proyectos socioeconómicos impulsados por nuestra división de Capacitación y Empleo y del "PathStone Enterprise Center", PathStone ha asistido en la creación de sobre 95 empleos y ayudado a más de 25 familias a obtener una vivienda segura en sus proyectos de desarrollo y programas de vivienda.

De igual forma PathStone coordina los esfuerzos para el desarrollo del Corredor Agro-Turístico Ruta 123, que constituye una iniciativa de revitalización socioeconómica para fomentar el turismo entre los municipios de Ponce, Adjuntas y el poblado de Castañer.

PathStone está comprometido con el desarrollo socioeconómico de Puerto Rico y continuará forjando alianzas multisectoriales como modelo de apoderamiento y autogestión de nuestras comunidades.



11 BAHÍAS RESTAURANT \$\$\$

Calle Alfonso XII, Esq. Bonaire,

Playa de Ponce

Todos los días / Open everyday 11 am

787-840-7045

Se especializa en la comida criolla y ofrece pescados y mariscos frescos. Entre las creaciones del Chef se encuentran la Batalla de los Mares, filete de miñón relleno de queso manchego y prosciutto y langosta entera rellena de paella. Especiales de almuerzo de Lunes a Viernes desde \$8.99.

The house specialty is Creole cuisine as well as fresh seafood. Among the Chef's best creations is the Battle of the Seas, whole lobster stuffed with paella and filet mignon stuffed with manchego cheese and prosciutto. Lunch specials available Monday to Friday starting at \$8.99.

12 LA BODEGA DE MÉNDEZ \$ - \$\$\$

Calle Estrella, Esq. León #90

L - M 9am - 6pm

Mi 9am - 9pm

J - V 9am - 7pm

S 10am - 6pm

787-651-1999

Bodega y cava de vino. Ofrece una excelente selección de vinos, vodkas, whiskys, cervezas y cordiales. Además cuenta con el Salón de Cata para la degustación de sus productos y un salón de actividades disponible para ocasiones especiales.

This winery and bodega offers an excellent selection of wines, vodkas, whiskeys, beers and cordials. It also has a tasting room called Salón de Cata and an activity room available for special occasions.





CIRCUITO TIENDAS DE CAFÉ

COFFEE SHOPS

13 CAFÉ CAFÉ COCINA CRIOLLA

ESPRESSO BAR \$ 🍷

Calle Aurora, Esq. Mayor Cantera

L - V 11am - 3pm **787-841-7185**

Ofrecen más de 10 sabores de café expreso, postres y platos tradicionales de la cocina criolla. Tienen aire acondicionado y un ambiente muy acogedor. Cerrados desde el 4 hasta el 25 de julio.

Cozy coffe spot serving over 10 flavors of espresso, desserts and a Creole cuisine inspired lunch menu. Air conditioned inside with fantastic ambience. Closed from July 4 to July 25.

14 COFFEE SIDES PATISSERIE BISTRO \$ 🍷

Calle Estrella, Esq. León

L - J 11am - 4pm / V 11am - 10 pm

S 9am - 7pm / D Cerrado (Closed)

787-841-7185

Café de tapas, restaurante creativo y barra. Pruebe los deliciosos Majorca Burgers acompañados con fritas de batata y papa. Los postres son exquisitos, siendo el *cheesecake* su especialidad. Sirven *brunch* todos los sábados.

Coffeshop and Creative Tapas Bar-Restaurant. Try the delicious Majorca Burgers accompanied with sweet potato and potato fries. The desserts are exquisite, cheesecake is a must have! Brunch served every Saturday.

15 MELAO COFFEE SHOP

@ PONCE PLAZA HOTEL & CASINO

\$ - \$\$\$ 🍷

Calle Unión, Esq. Méndez Vigo

Todos los días / Open daily 7am - 7pm

787-813-5050 x. 7502

En Melao Coffee Shop podrás comenzar tu día con el mejor café de la ciudad, como también deliciosos sándwiches y wraps.

At Melao Coffee Shop You can start your day with the best coffee in town, as well as delicious sandwiches and wraps.

16 MOCHA COFFEE BAR & BISTRO

@ MELIÁ CENTURY HOTEL \$ - \$\$\$ 🍷

Calle Cristina 75

Todos los días / Open daily 7:30am - 10pm

787-842-0260 ext.509

www.mochacoffeebar.com

El Nuevo Oasis Culinario en el Distrito Histórico de Ponce. Disfruta exquisitos platos, tapas y entretenimiento en el área de la piscina en un ambiente refrescante y relajado.

The New Culinary Oasis in the Historic District of Ponce. Enjoy delicious dishes, tapas and entertainment in the pool area on a refreshing and relaxing atmosphere.
facebook.com/mochacoffeebarandbistro

17 RESTAURANT EL ANCLA \$-\$\$

Ave. Hostos Final, Playa de Ponce

D - J 11am - 9pm

V - S 11am - 11pm

787-840-2450

www.restauranteelanca.com

Con más de 34 años de servicio, este restaurante frente al mar, tiene el orgullo de ofrecer un menú de calidad con una rica selección de comidas criollas e internacionales. Preparan succulentas paellas, pescado fresco y sus populares mofongos rellenos. Ofrecen una barra completa, terraza y salón con acondicionador de aire.

With over 34 years of service this beachfront restaurant is proud to offer a quality menu with a selection of creole and international cuisine dishes. They prepare delicious paellas, fresh fish and their popular stuffed mofongos. The restaurant offers a full bar, lounges and a terrace with air conditioning.

18 KING ICE CREAM \$

Calle Marina #9223

Todos los días / Open daily 9am - 12am

787-843-8520

Endulza tu día con un rico y refrescante helado de King Ice Cream. Esta famosa heladería ponceña ha preparado deliciosos helados chinos por más de 50 años. Entre los sabores favoritos se encuentran coco, guanábana, parcha, maní, almendra, piña y fresa. Ubicado directamente frente al pintoresco Parque de Bombas.

Sweeten your day with a rich and refreshing ice cream from King Ice Cream. This famous ice cream store has been making delicious Chinese ice cream for over 50 years. Some of the favorite flavors are coconut, guanabana, passion fruit, peanuts, almonds, pineapple and strawberry. Located directly across the Old Firehouse.



19 LOLA ECLECTIC CUISINE

@ PONCE PLAZA HOTEL & CASINO

\$ - \$\$\$

Calle Unión, Esq. Méndez Vigo

Todos los días / Open daily 11:30 am.

787-813-5033

Podrás disfrutar una degustación culinaria en nuestro galardonado restaurante Lola Eclectic Cuisine. Con nuestros sabores puertorriqueños, disfrutaras de una experiencia gastronómica única.

You can enjoy a food tasting in our award winning restaurant Lola Eclectic Cuisine. With our Puerto Rican flavors, you will enjoy a unique dining experience.



20 OKUI SUSHI BAR LOUNGE

\$\$-\$\$\$Y

76 Calle Cristina Suite 101

M - Mi 4pm - 10pm / J - V 4pm - 11:30pm

S 2pm - 11:30pm

787-842-1188

Este restaurante fusiona platos inspirados en la cocina oriental en un ambiente de elegancia. Los platos son muy atractivos y presentados de manera muy artística. Uno de los platos favoritos es el Bacalao Fusión, rollo de filete de bacalao en tempura, majado de plátanos maduros, pimienta, *relish* y aguacate. Tienen además una barra completa para su disfrute.

This restaurant offers oriental-inspired dishes in a elegant atmosphere. The menu options are very attractive and artistically presented. One of the favorite dishes is the Bacalao Fusion, a delicious roll with cod fillet tempura, mashed ripe plantains, peppers, relish and avocado. Full bar available for your enjoyment.



21 SABOR Y RUMBA GOURMET

CAFÉ & TROPICAL PATIO \$Y

Calle Isabel # 66 Patio Interior

L - M 7am - 5pm

Mi - S 7am - 12am

787-843-3003

Concepto nova-latino, ecléctico, criollo y de frescura. Estos son algunos de los elementos que ofrece su Chef Josué Molina. Entre las especialidades de la casa se encuentran el salmón a la crema y el filete de cerdo relleno de mofongo y amarillos. Disfrute las Noches de Rumba en su patio interior todos los viernes y sábados.

A fresh nova-latino, eclectic, Creole restaurant. These are some of the elements that Chef Joshua Molina's dishes can offer. The Salmon in cream and the Pork Fillet stuffed with mofongo and ripe plantains, are among the house favorite specialties. Enjoy Rumba Nights at the inside patio every Friday and Saturday.

22 PANADERÍA SAN AGUSTÍN \$

Calle Salud #1316

L - V 6:30am - 10pm

S - D 7am - 10pm

787-843-7990

Panadería, cafetería y colmado, convenientemente ubicada en la entrada del casco histórico de Ponce, al lado del monumento de la Abolición. Preparan una variedad de ricos sándwiches, bizcochos, donas, dulces frescos y pan caliente horneado en la casa. Aire acondicionado para su conveniencia.

Bakery, cafeteria and convenience store, conveniently located at the entrance of the historical center of Ponce next to the Abolition Monument. They prepare a variety of delicious sandwiches, fresh cakes and pastries, donuts and hot bread baked fresh. They have air conditioning for your convenience.

23 PLAZA DEL MERCADO \$

Calle Castillo #64, Ponce

L - V 6am - 4pm

S 6am - 3:30pm

D 6am - 12:30pm

787-344-6644

Esta preciosa edificación fue inaugurada en el 1863. Por su extensión en tamaño, constituye una de las estructuras *art deco* más grandes del país y es una de las pocas en el mundo que combina tres fachadas distintas. Actualmente cuenta con 51 locales desde cafeterías puestos de viandas y frutas, hasta joyerías y tienditas de lotería.

This beautiful building was opened in 1863; its extension in size is one of the largest *art deco* structures in the country and is one of the few structures in the world that combines three different facades. It currently has 51 *locales*, from cafes and fruit stands to jewelry and lottery tickets stores.



HOSPEDERÍA LODGING



24 PONCE PLAZA

HOTEL & CASINO

Calle Unión, Esq. Méndez Vigo

787-813-5050 ext. 7500

ponceplazahotelandcasino.com

Hotel estilo *boutique* situado en la plaza principal centro de la ciudad, donde los huéspedes pueden optar por tener un ambiente histórico o moderno al mismo tiempo. Ofrecen todos los servicios necesarios para satisfacer sus necesidades, ya sea para viajero de negocios o simplemente para aquellos que les gusta disfrutar de una estancia relajante.

Boutique hotel located at the main square of the city center, where guests can choose to have a historical or modern environment at the same time. They offer all the necessary services to meet your needs, whether for business traveler or simply for those who like to enjoy and relax.

25 HACIENDA POMARROSA



Carr. 511 Esq. Carr. 143, Bo. Anón
Sect. Hogares Seguros
787-460-8934
www.cafepomarrosa.com



Visita Hacienda Pomarrosa y aprenderás datos interesantes sobre la historia del café en Puerto Rico, así como todos los aspectos que implican el crecimiento, el tostado y el procesamiento de café. Durante su estancia, usted podrá admirar la hacienda, que se encuentra en muy buen estado de conservación, es muy acogedora y relajante en medio de un entorno deslumbrante. Podrá disfrutar de un café de alta calidad además, de impresionantes vistas de la naturaleza. El recorrido comienza con un impresionante paisaje panorámico y termina con la visita a un chalet, en donde usted disfrutará de una experiencia de degustación de café acompañado con un postre, para su deleite. Los recorridos están disponibles para hasta 10 personas y toma aproximadamente 1.5 a 2 horas, a un costo de \$15 por persona. Debe llamar y reservar con antelación.

Visit Hacienda Pomarrosa and learn interesting facts about the history of coffee in Puerto Rico, as well as all of the aspects that involve growing, roasting and processing coffee. During your stay, you will be able to admire a very well preserved, cozy, and relaxing "hacienda" in the midst of dazzling surroundings. The environmentally friendly equipment shows the sensibility towards nature. You will be able to indulge in a quality coffee besides enjoying astonishing views of nature. The tour begins with a breathtaking panoramic scenery and ends at a nature-connected chalet. Where you will be able to indulge in a coffee tasting experience accompanied by dessert, for your delight. The tours are available for up to 10 people and it takes approximately 1.5 hours to 2 hours at a cost of \$15 per person. You must call and book in advance.



26 HILTON PONCE GOLF CASINO RESORT \$\$-\$\$\$ 🍷 🏊

1150 Avenida Caribe
787-259-7676

Ofrece instalaciones y servicios para toda ocasión, y membresía familiar con disfrute de facilidades y descuentos en restaurantes y bares. Ideal para descanso, celebración familiar, corporativa, bodas, graduaciones. Cuenta además con campo de golf y casino abierto 24 horas. Encuéntralos @hiltonponceresort en Facebook.

It offers facilities for all occasions, and a family membership to enjoy the facilities and discounts on restaurants and bars. Ideal for rest, family events, corporate events, weddings, graduations, and celebrations. It has a great golf course and 24-hour casino. Find @ hiltonponceresort on Facebook.

27 MELIÁ CENTURY HOTEL 🍷 🏊

Calle Cristina 75
Reservaciones **787 842 0260**
www.meliacenturyhotel.com
www.facebook.com/hotelmeliapr

A solo pasos de varias atracciones turísticas, comerciales y gastronómicas en el corazón de Ponce, Puerto Rico. Cuenta con piscina, salones para reuniones y restaurantes. Pregunte por nuestras ofertas y tarifas de grupos y corporativas.

Just steps from a number of touristic attractions, shopping and dining in the heart of Ponce, Puerto Rico. It has a pool, meeting rooms and restaurants. Ask about our rates and corporate groups.



PONCE

HOSPEDERÍA LODGING



28 HOWARD JHONSON HOTEL PONCE

Turpo Industrial Park 103, Ponce Mercedita
787-841-1000
www.hidpr.com

El Howard Johnson Hotel Ponce convenientemente localizado en la salida del expreso Luis A. Ferré y cerca del Aeropuerto Mercedita. Cuentan con piscina y jacuzzi en un ambiente relajante, salones de actividades, gimnasio, Restaurante La Perla, estacionamiento gratis.

The Howard Johnson Hotel Ponce conveniently located at Exit of Luis A. Ferré highway and near the Mercedita Airport. They have a pool and jacuzzi in a relaxing environment, activity rooms, fitness center, Restaurant La Perla and free parking.

RECREACIÓN RECREATION

29 COMPLEJO TURÍSTICO RECREATIVO EL TUQUE

Carr. # 2 Salida 220, Km. 220.2
J 1pm – 5pm / V 2pm – 9:30pm
S – D 11am – 5pm

787-375-7789

Este complejo multi-recreativo es un excelente destino para los amantes a la adrenalina y la diversión. Encontrarás una Pista de Dragageo, alquiler de Go Karts y el hotel Quality Inn para la conveniencia de sus visitantes. El hotel tiene piscina y la estadía incluye un desayuno continental para los huéspedes.

This multi-recreational speedway is an excellent destination for those who love adrenaline filled fun. It offers a track, Go Kart rentals and even a nice Quality Inn hotel for your convenience. The hotel has an outdoor pool and complimentary continental breakfast for its guests.



30 BOLERA CARIBE

Plaza Coto Laurel, PR-506

L - J 11:30am - 11:30pm

V - S 11:30am - 1:30am

D 11:30am - 10:00pm

787-812-0375

Ofrece 24 canchas para bolear y área de video juegos en un ambiente seguro y familiar. Disponible para cumpleaños y actividades privadas. Sirven comida criolla en su Café Caribe Restaurant, con especiales de almuerzo a sólo \$7.95. Además tienen una cafetería, Café Caribe Spot, para comida más ligera.

It offers 24 bowling alleys and a video game room in a safe and familiar environment. Available for birthday parties and private events. They have two restaurants on site. Café Caribbean Restaurant offers a Creole Cuisine menu and lunch specials for just \$ 7.95. They also have a cafeteria called Café Caribe Spot.

**FESTIVALES FESTIVITIES****SEPTIEMBRE - SEPTEMBER**

- Mes del Turismo

OCTUBRE - OCTOBER

- Concierto en conmemoración del Día de la Cultura Española
- Festival Iberoamericano de las Artes

NOVIEMBRE - NOVEMBER

- Cinema Fest
- Concurso "Descubriendo tus raíces indígenas"

DICIEMBRE - DECEMBER

- Fiesta de la Patrona Virgen de la Guadalupe
- Concierto de Navidad "Los Abiertos" de Paso Fino

**POLICÍA ESTATAL / STATE POLICE**

787-284-4040

POLICÍA MUNICIPAL / MUNICIPAL POLICE

787- 848-7080

ALCALDÍA / CITY HALL

787-284-4141

CUERPO DE BOMBEROS DE PONCE / FIRE DEPARTMENT OF PONCE

787-343-2330

PUERTO RICO POISON CONTROL CENTER

1-800-222-1222

HOSPITAL DE DAMAS PONCE

787-651-8681

OFICINA TURISMO PONCE / TOURISM OFFICE PONCE

787-284-4141 Ext. 2227

HOSPITAL EPISCOPAL SAN LUCAS

787-844-2080

HOSPITAL SAN CRISTOBAL

787-848-2100

PONCE

CIRCUITO DE PARQUES PONCE URBANO



31) PARQUE URBANO DORA COLÓN CLAVELL
Calle Concordia, Marina y Jobos
787-284-4142

Parque pasivo y familiar ubicado en el distrito histórico de Ponce, cerca de varios museos y parques. Cuenta con una tarima central donde realizan eventos al aire libre.

This is a passive urban family park located in Ponce's Historical District, near a number of museums and parks. It features a central stage for outdoor concerts.

32) PARQUE ECOLÓGICO URBANO
Ave. Boulevard Miguel Pou

Todos los días hasta las / Every day till 10pm

Propicia la integración con la naturaleza y ofrece un centro de visitantes, bancos de siembra, anfiteatros, gimnasio al aire libre, veredas para caminar o correr bicicleta y pabellones de exhibición para su disfrute.

Beautiful park that fosters the integration with nature. It offers a visitor's center, seed banks, amphitheaters, an outdoor gym, pavilions as well as hiking and biking trails.

33) PARQUE PASIVO JULIO E. MONAGAS
Carr. PR-2 (entrada McDonalds)
M = D y Lunes Feriados (holidays)
9am – 6pm
787-284-2114

Hermoso parque pasivo que incluye área recreativa para niños, canchas para jugar voleibol, lago con animales de diversas especies, dispensario de primeros auxilios y 18 gazebos para el disfrute de su familia.

This beautiful park offers a passive recreational area for children, volleyball courts, a lake with animals of various species, first aid clinic and 18 gazebos for your family's enjoyment.



34) PARQUE DEL TRICENTENARIO

21-29 Ave Boulevard Miguel Pou

Parque-monumento el cual consta de tres plazas que muestran un conjunto escultórico dedicado a ponceños ilustres, líderes latinoamericanos y gobernadores ponceños.

This park-monument consists of three squares or plazas showing various sculptures dedicated to the town's heroes, Latin-American leaders and governors from Ponce.

35) PARQUE DE LA ABOLICIÓN
Calle Salud

9am – 5pm Cerrado días de fiesta
Closed on Holidays

Unico parque en el Caribe dedicado a la conmemoración de la abolición de la esclavitud. Contiene una escultura de un negro esclavo con sus cadenas rotas representando la libertad.

It is the only park in the Caribbean dedicated to commemorating the abolition of slavery. It has a sculpture of a black male slave with broken chains representing freedom.

36) PARQUE LINEAL
Calle Coloso

Paseo de 12.7 kilómetros, con gran potencial escénico, donde transeúntes y ciclistas pueden transportarse entre el centro urbano del Pueblo y el Mar Caribe.

A 12.7 mile walk, with great scenic potential, where pedestrians and cyclists can be transported between the center of the town and the Caribbean Sea.



PARQUE URBANO DORA COLÓN CLAVELL

PONCE

MUSEOS PONCE URBANO

A. MUSEO DE LA ARQUITECTURA PONCEÑA

Calle Reina #106, Esquina Méndez Vigo
787-843-3363

Casona construida en el 1911, hoy sala de exposición dedicada a la rica herencia arquitectónica de la ciudad.

House built in 1911, showcasing the rich architectural heritage of the city.

B. MUSEO DE LA MÚSICA PUERTORRIQUEÑA

Calle Isabel, Esquina Salud
787-848-7016

Centro artístico multidisciplinario cuyas salas de exposición ilustran la evolución de la música nacional desde el período indígena hasta el presente.

Multidisciplinary arts center, where the exhibition halls illustrate the evolution of the national music, from the Indian period to the present.

C. MUSEO CASTILLO SERRALLÉS

Calle El Vigía #17 / J - D 9:30am - 5:30pm
787-259-1774

Majestuosa mansión construida en 1930. Sala de la historia de la caña de azúcar, la industria del ron y su impacto en la economía puertorriqueña.

Majestic mansion built in 1930, showcasing the history of sugar cane, the rum industry and its impact on the Puerto Rican economy.

D. CRUCETA DEL VIGÍA

Calle El Vigía Final
787-259-3816

Mirador en forma de cruz gigantesca, que en 1825 servía como observatorio para vigilar las embarcaciones que se aproximaban al puerto.

A very original attraction in the shape of a giant cross, which in 1825 served as an observatory for monitoring vessels approaching the port.

E. CASA ARMSTRONG PUVENTUD

Calle Unión #9
Mi - D 8am - 4:30pm
787-813-2549

Construida en 1899, esta casa sobresale por sus detalles arquitectónicos. En 1986, pasa a ser la casa-museo y Sede Regional del Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Built in 1899, this house stands out for its architectural details. In 1986, it became

the house museum and Regional headquarters of the Institute of Puerto Rican Culture.

F. MUSEO CASA PAOLI

Calle Mayor #14
787-840-4115

Residencia que vio nacer al reconocido tenor Antonio Emilio Paoli Marciano "el rey de los tenores y el tenor de los reyes". Actualmente, es el Centro de Investigaciones Folclóricas.

Residence where Antonio Emilio Paoli Marciano "the king of tenors and tenor of the kings" was born. Currently, it is the Folk Research Center.

G. MUSEO DE LA HISTORIA DE PONCE

Calle Isabel #53, Esquina Calle Mayor
L - V 10am - 6pm
787-844-7071

La Casa Salazar fue construida en 1911. Sus salas de exposiciones permanentes ofrecen una panorámica de la evolución histórica de Ponce, desde el período indígena hasta el presente.

This house was built in 1911. Its permanent exhibition halls provide an overview of the historical evolution of Ponce, from the indigenous period to the present.

H. MUSEO DE LA MASACRE DE PONCE

Calle Marina, Esquina Aurora
M - D 8:30am - 4:20pm
787-844-9722

Lugar donde ocurrieron los hechos de la Masacre de Ponce. La nueva museografía ofrece una panorámica sobre el nacionalismo en Puerto Rico desde el siglo 16 hasta el presente.

This is the site where the Ponce Massacre occurred. This new museum provides an overview of nationalism in Puerto Rico since the 16th century to the present.

I. MUSEO FRANCISCO PANCHE COIMBRE

Calle Lolita Tizol, al lado Escuela de Bellas Artes
Mi - D 8:30am - 4:30pm /
787-284-4141 ext.2508

Museo dedicado a la trayectoria de Francisco Pancho Coimbre, primer pelotero puertorriqueño en pertenecer a las ligas negras de béisbol en los Estados Unidos.

Museum dedicated to the history of Francisco "Pancho" Coimbre, who was the first puertorican to belong to the black baseball leagues in the United States.

ADJUNTAS



CIUDAD DEL GIGANTE DORMIDO



Bienvenidos a Adjuntas, un tesoro natural en el interior montañoso de nuestra isla, donde la hospitalidad y el calor de pueblo son un estilo de vida. Se encuentra ubicado sobre la hermosa Cordillera Central y goza de un clima excelente con una temperatura promedio de 72 grados. Se conoce como la Ciudad del Gigante Dormido, debido a su cadena de montañas cuyo contorno aparenta ser un gigante durmiendo. También se le ha conocido como "La Pequeña Suiza de Puerto Rico" por sus tantas tonalidades de verdes, sus increíbles paisajes montunos y sus bajas temperaturas. La agricultura es sin duda, una de las virtudes que posee este pueblo, fomentando en su gente un gran sentido de valor y respeto por los recursos y la tierra. Este pueblo, aunque pequeño, tiene su grandeza en los recursos naturales con los que ha sido bendecido. Es lugar para haciendas que guardan historias, buen café y gente con muy buen espíritu.

Welcome to Adjuntas, a natural treasure in the mountainous of Puerto Rico, where hospitality is a lifestyle. It is located on the beautiful Cordillera Central (chain of mountains that cross over the island) and it enjoys an excellent climate with an average temperature of 72 degrees. It is known as the City of the Sleeping Giant, because of its mountain range whose outline appears to be a sleeping giant. It has also been known as "the little Switzerland of Puerto Rico" due to its many shades of green, incredible scenery and mountain low temperatures. Agriculture is undoubtedly one of the virtues of this town, encouraging in the community sense of value and respect for the resources and the land. This town though small, has its greatness in the many natural resources that it has been blessed with. It is home to beautiful Haciendas, great coffee and people with a good spirit.





37 PLAZA PÚBLICA

ARISTIDES MOLL BOSCANO

La hermosa plaza pública de Adjuntas se encuentra en el centro urbano del pueblo rodeada de un pintoresco paisaje. Su nombre rinde honor al primer poeta modernista de Puerto Rico, Arístides Moll Boscano. Fue reconstruida en el 2008 por el arquitecto Antonio Pontón. En ella se encuentra un petroglifo indígena y el Coffee Lovers Expresso Bar, lugar perfecto para comprar un buen café y disfrutar la vida del corazón del pueblo.

Adjuntas beautiful public square is located in the center of the town surrounded by gorgeous mountain town views. Its name honors the first modernist poet of Puerto Rico, Aristides Boscano Moll. It was rebuilt in 2008 by architect Antonio Pontón. It has a native indian- petroglyph as well as the Lovers Coffee Expresso Bar, perfect spot to grab a coffee and enjoy life of the town.

Sangría
Tierra Adentro

*El Sabor de la Montaña
a tu Paladar*

Adjuntas, PR | 787-392-2436

f Sangria Tierra Adentro



38 LA CHARCA DEL ATAÚD

Carr. 522, Bo. Garzas, Adjuntas

Una cascada espectacular rodeada de una hermosa vista montañosa. La charca el Ataúd es sin duda uno de los tesoros naturales más espectaculares que ofrece el pueblo de Adjuntas. El agua es muy refrescante y renovadora, tan cristalina que refleja un contraste de colores que añaden a esta experiencia natural.

A spectacular waterfall surrounded by a beautiful mountain view. This pond is definitely one of the most spectacular natural treasures that Adjuntas has to offer. The water is very refreshing and renewing, so clear that it reflects a contrast of colors, definitively a whole natural experience.

39 CHARCO EL MANGÓ

Carr. 525, Bo Limaní, Adjuntas

787-829-0732

Cascada pequeña que resulta en un hermoso charco azul. El Charco el Mangó es muy popular por su belleza y su profundidad, la cual es perfecta para saltar desde las ramas y darse un buen chapuzón en el agua fresca.

Small waterfall that results in a beautiful blue pool. Charco Mango is very popular for its beauty and its perfect for jumping from the branches and enjoying a nice dip in the cool water.





40

CASA PUEBLO

30 Rodolfo González, Adjuntas
L - D 8:30am - 3:30pm
casapueblo.correo@gmail.com
787-829-4842
www.caspueblo.org

Casa Pueblo es una organización de autogestión comunitaria que promueve a través de la iniciativa individual y colectiva la participación voluntaria que propone y desarrolla alternativas para proteger el ambiente, afirmando los valores culturales y humanos. Casa Pueblo ha trabajado en Adjuntas y la región central de Puerto Rico por los pasados 34 años. Posee proyectos de desarrollo económico (Café Madre Isla y Tienda de artesanías), desarrollo educativo (Instituto Comunitario de Biodiversidad y Cultura, Escuela Comunitaria de Música, Escuela Comunitaria de Artes, y una Radioemisora comunitaria: Radio Casa Pueblo), y conservación ambiental (Bosque del Pueblo, Bosque Escuela La Olimpia – Ariel Massol Deyá, Mariposario e Hodropónico).



Casa Pueblo is an organization that promotes community service through individual and collective initiatives, promoting voluntary participation to develop alternatives to would help protect the environment, and reinforce cultural and human values. Casa Pueblo has worked in Adjuntas and the central region of Puerto Rico for the past 34 years. It has created economic development projects (Madre Isla Coffee and Craft Shop), educational development projects (Community Institute of Biodiversity and Culture, Music Community School, Community School of the Arts, and Community Radio station: Radio Casa Pueblo), and environmental conservation projects (Town Forest, La Olimpia Forest School - Ariel Massol Deyá, Butterfly House and Hodropónics).



41 BOSQUE DE GUILARTE

Carr. 518, Bo Garzas, Adjuntas
787-829-5767 / 787-829-3724



Bosque húmedo subtropical, éste cuenta con el Pico de Guilarte, 3,950 pies sobre el nivel del mar, constituyendo el séptimo pico más alto del país. Ofrece un área recreativa ecológica, la hermosa Vereda San Andrés, camino hacia el Pico Guilarte, dos miradores, vivero y gazebos. Además, cuenta con cabañas rústicas con fogones y duchas para una estadía de aventura en el bosque.

This subtropical wet forest has Guilarte Peak, 3,950 feet above sea level, constituting the seventh highest peak in the country. It offers a recreational –ecological area, a beautiful trail Vereda San Andrés, hikes to Pico Guilarte, two view points and gazebos. It also has rustic cabins with showers and fire grills for an adventurous stay in the forest.

42 LAGO GARZAS



Carr. 131, int. Carr. 518, Bo. Garzas, Adjuntas
787-829-0732

Este lago ofrece mucho más que su belleza. Es perfecto para correr kayak o pasar un día relajado de pesca. Además, tiene una vereda que te lleva a un hermoso puente colgante de madera que pasa sobre el lago. Cuenta con rampas para botes, áreas para acampar (con permiso) y facilidades de energía eléctrica.

This lake offers much more than its beauty. It's perfect for kayaking and a having a relaxing day of fishing. It also has a trail that leads you into a beautiful hanging wooden bridge that passes over the lake. It has boat ramps, camping area (with permit) and electric power facilities.





43

HACIENDA LUZ DE LUNA

RESTAURANTE VIDA VENTURA

Carr. 135, Km. 73.3, Bo. Yahuecas,
Adjuntas / Requiere Reservación
(Reservation Required)

787-829-9096 / 787-829-9095

www.restaurartevidaventura.com

Se parte de una experiencia única en la isla, visitando la Hacienda Luz de Luna, donde la gastronomía, el agroturismo y la historia se encuentran para crear una mágica aventura. El talentoso Chef Ventura Vivoni ha dominado el arte de la cocina creativa y ofrece una experiencia gastronómica muy exclusiva, capaz de estimular todos tus sentidos. Es sin duda un artesano de sabor y revela sus dones artísticos culinarios en cada plato que prepara. Como Chef, es considerado un *Global Kitchen Artist*, fusionando culturas sin fronteras. Además, podrás disfrutar de un recorrido por la antigua hacienda, construida en 1887, donde te remontarás al pasado a través de su historia. Esta hermosa hacienda está disponible para actividades privadas y promete exceder sus expectativas con una experiencia inolvidable en Puerto Rico.

\$\$\$-¥



Be part of a very unique experience on the island, visiting Hacienda Luz de Luna, where gastronomy, history and agro-tourism join to create a magical adventure. Talented Chef Ventura Vivoni has mastered the art of creative cuisine and offers an exclusive dining experience, able to stimulate all your senses. He is definitely an artisan flavor and reveals his culinary artistic gifts in every dish prepared. His style has been described as a *Global Kitchen Artist*, fusing cultures without borders. You will enjoy a tour to the old plantation house, built in 1887, where you will travel to the past through its history. This beautiful hacienda is available for private activities and will surely exceed your expectations with an unforgettable experience in Puerto Rico.

CASCADA LAS GARZAS



44 LECHONERA LA PLAYITA \$ 🍷

Calle Rodolfo González #3, Sec. La Playita
L - D 8am-12am

787-829-6789

La Lechonera La Playita sirve comida típica y criolla en un ambiente familiar. Preparan lechón asado, pollo asado y costillas, acompañados con viandas y arroz con gandules. Especiales del día disponible a \$6.00 el plato con refresco incluido. Venden cervezas frías, licores y vino.

The local spot serves traditional creole food in a family atmosphere. Their specialties are roasted pork, roasted chicken and ribs, accompanied by rice and beans and root vegetables, some of the typical dishes from Puerto Rico. Daily specials available at \$6.00 per plate with soft drink included. Cold beer, liquor and wine available for your enjoyment.

45 RESTAURANTE EL BORICUA

\$ 🍷

Carr. 5516, Sec. El Desvío, Bo. Juan González, Hm 0.4, Adjuntas

L - J 7am - 10pm

V - D 7am - 2am

787-829-1956

Restaurante de comida criolla y a la carta. Su menú incluye pasteles, perrito, arroz con gandules, pollo y otros platos tradicionales. Barra disponible y buen servicio comprobado por más de 20 años. Música en vivo todos los sábados y domingos.

Creole food restaurant serving delicious food for over 20 years. Their menu includes pasteles, pork, rice and beans, chicken and other traditional dishes. Bar service available and live music every Saturday and Sunday.

46 PIZZERÍA DE MELO \$ 🍷

Calle San Joaquín #17
(Frente a la Plaza), Adjuntas

L - J 8am - 11pm

V - S 8am - 1am

787-829-3440

Pizzería local, ubicada directamente frente a la Plaza Pública Arístides Moll Boscana. Además de pizza, ofrecen sándwiches de todas clases y alternativas de comida criolla. También venden cervezas y licores.

Local pizzeria located directly across the public square Aristides Boscana Moll. The menu also offers sandwiches of all kinds and local creole food. Beer and liquor available.

47 RESTAURANTE EL BOSQUE DE PAPOLÍN \$ 🍷

Carr. 131 (Frente Bosque Guilarte), Adjuntas
Fines de Semana y días feriados 11am - 7pm / **787-457-7897**

Ubicado en la falda del hermoso Bosque de Guilarte, este restaurante ha ofrecido comida típica puertorriqueña por 29 años. Disfruta de la famosa y rica batata de Papolín y el arroz junto con gandules y longaniza, ambas especialidades de la casa. Preparan lechón, pollo asado y costillas con el sazón boricua. Además, venden jugos naturales, cervezas y licores. Ambiente familiar en un clima perfecto.

Located in the foothills of the beautiful Forest Guilarte, this restaurant has offered typical Puerto Rican food for 29 years. Enjoy Papolín's famous sweet potatoes and rice with pigeon peas and sausage, both specialties of the house. This local spot serves pork, roasted chicken and ribs. They also sell natural juices, beers and liquor. Natural surroundings, great food and perfect weather.

48 RESTAURANTE GÜIGÜI EL ORIGINAL \$

Carr. 123 Km 32.7, Bo. Saltillo, Adjuntas

L - J 11am - 10pm

V - S 11am - 12am

D 11am - 11pm

787-829-1823

Conocido como *La Casa del Chuletón a la Güigüi*. Este restaurante ofrece platos de comida criolla como carne frita, chicharrones de pollo, tostones, pescado frito o a la plancha, ensalada de carrucho y camarones a la criolla. Cuentan con un menú para niños y ofertas familiares. Puede llamar y ordenar su plato para llevar.

Known as The House of Güigüi's Pork Chop, one of its specialties. This restaurant offers a creole food menu including fried meat, fried chicken, plantains, fried or grilled fish, conch salad and shrimp on creole sauce. They have a children's menu and special deals for large groups and families. Takeout available for your convenience.



49 RESTAURANTE STAR LIGHT \$\$\$

Carr. 123 Km 32.6, Bo. Saltillo, Adjuntas

Todos los días (Everyday) 11am

787-829-0438

Restaurante familiar establecido desde 1967, cuya especialidad son las chuletas Kan Kan. Tienen una amplia variedad de mofongos rellenos para todos los gustos, caldo de pollo, pescado a la plancha, pulpo, y otros mariscos. Preparan ricos postres y ofrecen una gran variedad de jugos naturales.

Family restaurant established since 1967, which specializes Kan Kan pork chops. It offers a wide variety of stuffed mofongos for every taste, chicken broth, grilled fish, octopus and other seafood. They prepare delicious desserts and offer a variety of natural juices.

50 RESTAURANTE TIERRA DEL FRÍO \$\$\$

Calle San Joaquín, Adjuntas

Mi - J 11am - 7pm

V - D 11am - 9pm

939-254-5122

Este acogedor restaurante rústico se especializa en pechugas rellenas. La pechuga Tierra del Frío, plato de la casa, esta rellena de jamón ahumado y amarillos, sellada con tocineta y bañada en salsa de setas. Preparan ricos tragos de la casa como la Blue Margarita y su rica sangría. El servicio es muy amigable y la presentación de sus platos es excelente.

This cozy rustic restaurant specializes in stuffed chicken breasts. Tierra del Frío, house specialty, is a breast stuffed with smoked ham and ripe plantains, sealed with bacon and bathed in mushroom sauce. They also prepare special house drinks like Sangria and tasty Margaritas. The service is a very friendly and the food presentation is excellent.



51 SANDRA FARMS

Carr. 135, Calle 548, Km 4, Sec. El Fenix
Requiere Reservación
(Reservation Required)
Horas Oficina 9am – 3pm
787-409-8083
www.sandrafarms.com

Llévese un pedacito de Puerto Rico con usted, viviendo esta increíble experiencia ecológica en las bellas montañas de Adjuntas. Sandra Farms ofrece café selecto desde la plantación hasta la taza, y un entorno mágico que ha sido testigos de mucha historia de hacienda cafetalera. Ofrecen un *tour* de café llamado “Viaje al Origen”. Para una experiencia más íntima con la naturaleza, es preferible grupos pequeños. Atrévase a probar Apasionados, un chocolate artesanal gourmet que combina las pasiones por el café y el chocolate, creando una experiencia de sabor única. El café de Sandra Farms tiene una gran calidad aromática y un sabor de primera clase.



Take a piece of Puerto Rico with you with this amazing ecological experience in the gorgeous mountains of Adjuntas. Sandra Farms offers amazing specialty coffee from plantation to cup, and magical surroundings that have witness a lot of coffee history in this 28 acre plantation. They offer a coffee tour called “Trip to Origin”. Small groups preferred for a more intimate experience with nature. Dare to try Apasionados, a gourmet artisan chocolate that combines the passion for coffee and chocolate, creating a delightful flavor experience. Sanfra Farms coffee is select coffee and it has great aromatic quality as well as first class flavor.



Carr. 123, Km 36.6, Int. 522 Km 0.2,
Bo. Garzas, Adjuntas
787-829-1717
www.paradorvillassotomayor.com

Primer y único complejo eco y agro-turístico del centro de la Isla. El parador cuenta con 30 habitaciones estilo villas con capacidad para 2 a 6 personas. Todas tienen terraza con hamaca, aire acondicionado y televisión con satélite. Entre sus facilidades se encuentran la piscina para niños y adultos, canchas de baloncesto, tenis y voleibol playero, gimnasio y un área recreativa para niños. Ofrece además servicios de Agro-Tour, alquiler de caballos, bicicletas, kayaks y área de acampar. Este se encuentra ubicado cerca del río Lucas y a solo pasos de cascadas, charcos y el Bosque Guilarte.

El Restaurante Las Garzas Mesón Gastronómico ofrece un delicioso menú de comida criolla preparada con ingredientes frescos y es la casa de los creadores del mofongo relleno más grande del país. La Terraza by the River Cantina es una barra rústica, con una amplia oferta de cervezas artesanales, licores, tragos creativos de la casa y un menú de tapas. El parador está disponible para actividades y ofrece servicio de catering a toda la Isla.



First and only eco and agro-tourism complex in the center of the island. Parador Villas de Sotomayor offers 30 cabin style rooms for 2 to 6 people. All rooms have a terrace with a hammock, air conditioning and satellite TV. The facilities include swimming pool for adults and children; basketball, tennis and beach volleyball courts; a gym and a children's playground. It also offers Agro-Tours, horseback riding, bicycles rental, kayak rental and camping area. The complex is located near the Lucas River just steps away from waterfalls, natural pools and the Guilarte Forest.

Its restaurant Las Garzas Meson Gastronómico offers a delicious menu of local food prepared with fresh ingredients and is home to the nation's largest stuffed mofongo. The Terrace by the River Cantina is a rustic bar with a wide selection of craft beers, spirits, and creative shots of the house and a menu of tapas. The Parador is available for private events and activities and offers catering service to the entire island.



**53 HACIENDA
LA HOLANDESA**

Carr. 521, Km 7.6, Bo. Vegas Arriba, Adjuntas
787-505-7505

Esta hermosa hacienda es el destino perfecto para unas relajadas vacaciones o la boda de tus sueños. Tiene una piscina hermosa en un balcón adornado con una impresionante vista a la Cordillera Central y es el lugar ideal para retirarse de la ciudad y reconectarse con la naturaleza.

This beautiful ranch is the perfect destination for a relaxing vacation or the wedding of your dreams. It has a beautiful pool on a deck overlooking the breathtaking view of the Cordillera Central. Perfect spot to escape from the city and reconnect with nature.

54 HOTEL MONTE RÍO

Calle Cesar González #18, Adjuntas
Buffet: 8am – 4pm
787-829-3705

Convenientemente ubicado en el centro histórico del pueblo con vista panorámica a las montañas adjunteñas. Ofrece 16 cómodas habitaciones y ha sido estadía para visitantes de Adjuntas por más de 60 años. Tiene una piscina al aire libre y ofrece un delicioso *buffet* de comida criolla que incluye carnes, ensaladas frescas, viandas y ricos postres.

Conveniently located in the historic center of the town surrounded by beautiful mountains sighs. It offers 16 comfortable rooms and has been welcoming visitors to Adjuntas for more than 60 years. It has an outdoor pool and a restaurant on site offering a delicious buffet of local foods including meats, fresh salads, root vegetables and desserts.



ADJUNTAS



RECREACIÓN RECREATION

55 CASTILLO DE LOS NIÑOS DE ADJUNTAS

Urb. Los Cerros, Rodolfo González Pinar

J - D 9am - 3pm

Precios: adultos \$3; niños \$2

787-829-3804

El Castillo de los Niños de Adjuntas es un parque recreativo y educativo que cuenta con chorreras, piscina de bolas, pared para escalar y una creativa representación del Lago Garzas. Además, incluye facilidades con piscina para grandes y piscina con "chorritos de agua" para los más pequeños de la familia.

The Children's Castle of Adjuntas is a recreational and educational park with many amenities. It has a ball pool, climbing wall, slides and a creative representation of Lake Garzas. Further facilities include a swimming pool for adults and pool with "water squirts" for the little ones in the family.

FESTIVALES FESTIVITIES

FEBRERO - FEBRUARY

- Festival del Frío

JULIO - JULY

- Fiestas Patronales de San Joaquín y Santa Ana

AGOSTO - AUGUST

- Aniversario de la Plaza Pública Arístides Moll Boscaná

DICIEMBRE - DECEMBER

- Festival Navideño



CASA ALCALDÍA / CITY HALL

787-829-5000

CUERPO DE BOMBEROS DE PUERTO RICO / FIRE DEPARTMENT

787-829-2330

POLICÍA MUNICIPAL / MUNICIPAL POLICE

787-829-2780

POLICÍA ESTATAL / STATE POLICE

787-343-2020

787-829-2020

PUERTO RICO POISON CONTROL CENTER

1-800-222-1222

HOSPITAL GENERAL CASTAÑER (LARES)

Hospital 787-829-5010



1ER MTB CAMPOADENTRO CASTAÑER. PARAÍSO PERDIDO 2014

evento recreativo
evento a beneficio de asociación P.D.E. Corp
Promoviendo el Deporte en Castañer sin fines de lucro

domingo 22 de junio de 2014 | Plaza Pública de Castañer
Hora de salida: 8:00 a.m. | distancia: 40K ruta eco-turística

Evento exclusivo para MTB

Al inscribirse estará automáticamente participando en un
sorteo [un fin de semana en la cabaña del lago
castañer] 3 días y 2 noches con vista al lago
Para inscripciones llamar a: P.D.E. Corp. al
(787) 438- 4941 o a Janiky Bike Spa (787) 479- 9159
o inscribase online con REGITEK.COM



CASTAÑER

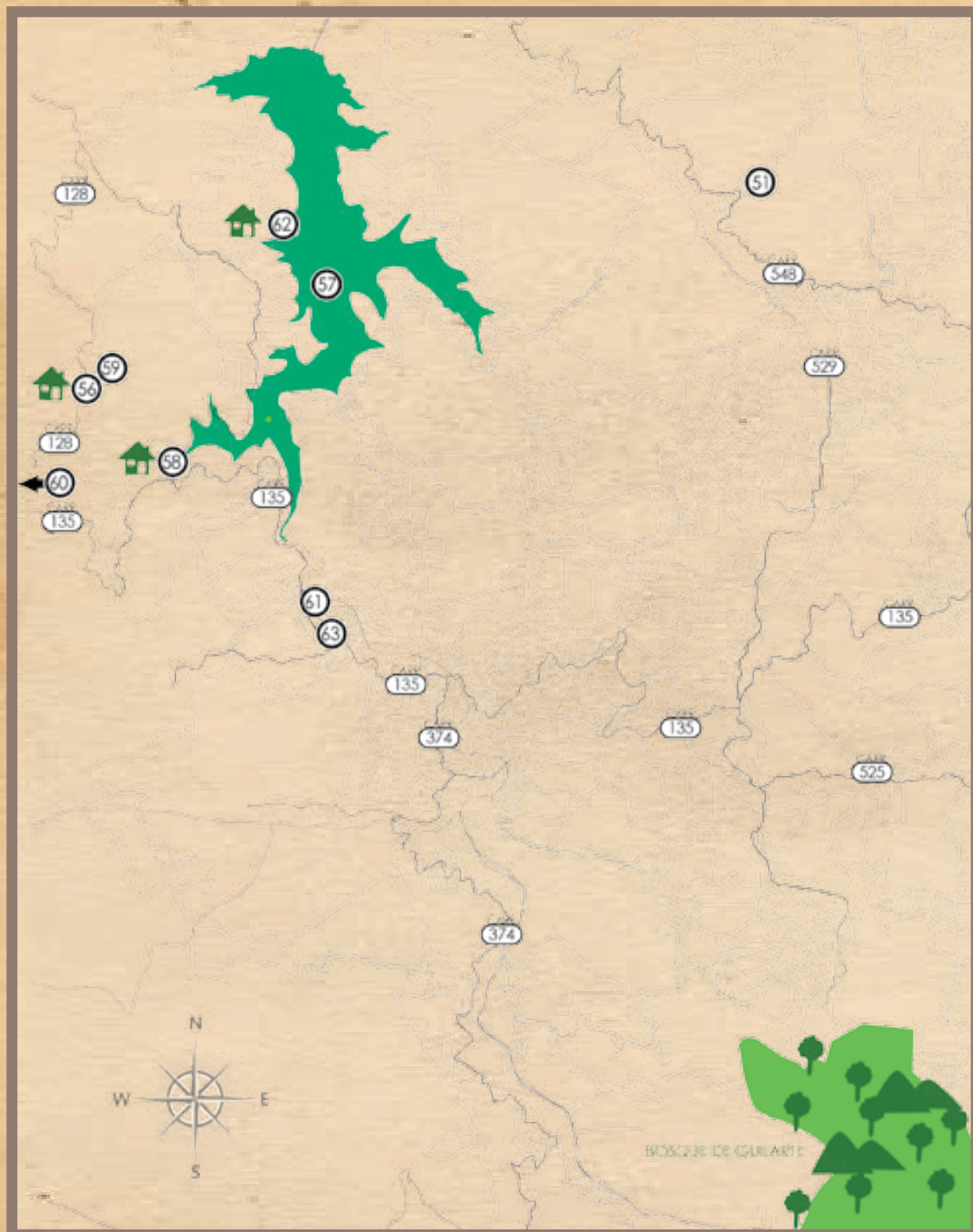




DESCUBRE LA DELICIA ISLEÑA

El Poblado Castañer ha sido protagonista de la historia y cultura proveniente del desarrollo de la agricultura y la industria cafetalera en Puerto Rico. Guarda memorias de la era de las haciendas y se mantiene aún siendo un baluarte de la producción de café en la isla. Se encuentra ubicado entre los pueblos de Lares, Adjuntas, Yauco y Maricao. Fue la antigua finca de Don Juan Castañer, adquirida más tarde por el gobierno bajo el programa de PRRA. La Plaza Castañer es uno de los puntos de interés de este poblado. La región es bendecida no tan solo con su potencial agricultor, si no con una variedad de recursos naturales que hacen esta región un excelente destino turístico ofreciendo una experiencia de gran valor.

Poblado Castañer has played a roll in the history and culture that comes from the development of agriculture and the coffee industry in Puerto Rico. It holds memories of the old haciendas and yet still remains a bastion of coffee production on the island. It is located between the towns of Lares, Adjuntas, Yauco and Maricao. It was the former estate of Don Juan Castañer, later acquired by the government under the PRRA program. The Plaza Castañer is one of the attractions in this region. Castañer is blessed not only with his farmer potential, but with a variety of natural resources that make this region an excellent tourist destination offering an experience of great value.



- 56. Hacienda Bona Vista
- 57. Lago Guayo
- 58. Cabañas Lago Guayo
- 59. Hacienda Pons
- 60. Centro Interpretativo del Café
- 61. Casa Grande
- 62. Hacienda Luis
- 63. Panadería y Restaurante Alborada





56 HACIENDA BONA VISTA

Carr. 128, km 54 Int., Bo. Bartolo, Lares
787-856-0798 / 787-543-3596



Esta impresionante hacienda tiene más de 150 años. Fue la antigua hacienda cafetalera de la Familia Oliver, procedente de Mallorca España, fundada en el siglo XIX. En sus alrededores se pueden apreciar unas majestuosas murallas que nos da la sensación de la grandeza de sus propietarios. La casa del hacendado aún conserva su diseño interior en madera del país y con muebles de la época. La casa cuenta con cuatro dormitorios, con un total de seis camas, sala y cocina completa. Además, un balcón y terraza con una espectacular vista a distintos puntos cardinales de la isla. Disponible para actividades grupales, eventos, bodas y para acampar. Ya sea para conectarse con la naturaleza, relajarse de lo cotidiano y aventurarse a otros tiempos, la Familia Oliver los espera en el legado de Don Salvador Oliver.

This stunning estate has more than 150 years. It was the old coffee plantation of Oliver Family from Mallorca Spain, founded in the nineteenth century. The hacienda is surrounded by majestic walls that give us a sense of the greatness of their owners. The owner's house still retains its wooden interiors and furniture from the time. The house has four bedrooms, with a total of six beds, living room and full kitchen. In addition, it has a balcony and terrace with a spectacular view of different corners of the island. Available for group activities, events, weddings and camping. Whether to connect with nature relax from everyday life and venture to other times, the Oliver Family waits on this hacienda, legacy of Don Salvador Oliver.



57 LAGO GUAYO

Carr. 135, Bo. Bartolo, Lares
787-897-3290, 787-608-0274

Las aguas del Lago Guayo son utilizadas para la producción de electricidad y riego. Se puede pescar lobina, chopo, barbudo y tilapia cotorro. Ofrece un Club de Pesca y es un lugar perfecto para observar aves, sentir la tranquilidad del campo y contemplar los sembradíos de café en sus orillas. Fue construido en 1956 y ofrece una vista panorámica muy hermosa.

The waters of Lake Guayo are used for electricity production and irrigation. You can fish for bass, bluegill and tilapia. It features a Fishing Club and is a perfect place for bird watching, to feel the tranquility of the countryside and watch the coffee plantations on its beautiful shores. It was built in 1956 and provides a beautiful panoramic view.

HOSPEDERIA LODGING

58 CABAÑAS LAGO GUAYO

Carr. 135, Km 63.0, Bo. Bartolo, Lares
787-215-2447 / 787-941-3533

Estas dos cabañas están ubicadas a orillas del hermoso Lago Guayo. Son perfectas para una escapadita al mundo natural y un fin de semana relajante de pesca y paseos en kayak. Tienen capacidad para acomodar de seis a once personas y ofrecen precios muy razonables por estadías de fin de semana.

These two cabins are located on the shores of beautiful Lake Guayo. They are perfect for a getaway to the natural world and a relaxed weekend of fishing and kayaking. Capacity to accommodate six to eleven people and very reasonable prices for weekend stays.





59

HACIENDA PONS

Carr. 128, Km. 57.3, Bo. Bartolo, Lares
787-316-6766

Hacienda cafetalera adquirida por el poderoso hacendado Don Pedro Antonio Pons en 1937, la cual fue originalmente parte de las haciendas de la familia Castañer. Comprende 20 cuerdas de terreno en cultivo y es actualmente finca, beneficiado y productor de café. Ofrece un excelente recorrido por la casa de máquina, donde aprenderás el proceso del café desde el recogido, clasificación, hasta el secado antes de tostarse. Esta hacienda, conocida originalmente como Hacienda Buena Vista, ha funcionado desde su origen bajo la misma familia a través del tiempo. En esta se puede observar y apreciar el estado original de muchas de las máquinas, casa de mayordomo, casa del hacendado y memorabilia. Transpórtese en el tiempo y vive la época de oro en las montañas del país.

Coffee plantation acquired by the powerful landowner Don Pedro Antonio Pons in 1937, which was originally part of the Castañer's family plantations. Includes 20 acres of land in cultivation and is currently farm benefited and coffee producer. It offers an excellent tour of the powerhouse, where you will learn the process of coffee from pickup, sorting, drying up before roasting. This amazing place, originally known as Hacienda Bona Vista, has worked since its inception under the same family over time. Many of the original machines are kept in its original state of. You will also be able to see the house steward, owner's house and memorabilia. Transport yourself in time and live the golden era in the island mountains.



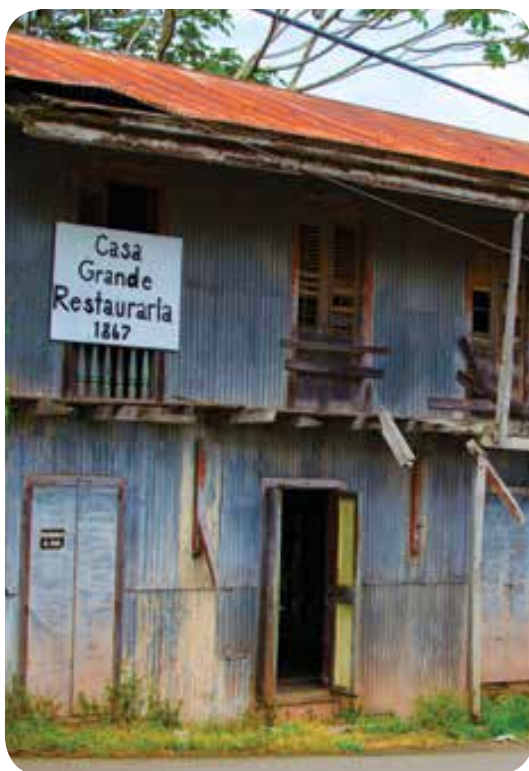
CENTRO 60 INTERPRETATIVO DEL CAFÉ

Carr. 128, Km 28.0,
Int. Camino Margarita Cobas,
Bo. Bartolo, Lares
787 - 601 - 7552

Vivir la aventura y la pasión por el café es una de esas experiencias inolvidables. Con más de 25 años de experiencia y autoridad en la industria del cultivo de café, el señor Pedro Bengochea, les presenta orgullosamente el Centro Interpretativo del Café. Destino turístico y educativo con elementos de historia del café y memorabilia. Dentro de los predios del centro se encuentra la Casa Bartolo, replica de lo que era una hacienda cafetalera, en donde se muestra el proceso de torrefacción, que se compone del tueste, molido y emvasado del café. Es en esta torrefacción en donde se producen dos joyas de la región, el café Castañer Supremo y el café Yulin, 100% arábigos y productos de beneficiado ecológico. ¡Se parte de esta experiencia cafetalera!



Live the adventure and passion for coffee is this unforgettable experiences. With over 25 years experience and authority in the coffee growing industry, Mr. Pedro Bengochea, proudly presents the Interpretive Coffee Center. Its a touristic and educational destination with elements of history of coffee and memorabilia. Within the grounds of the center stands the Casa Bartolo, a replica of what was a coffee plantation, where the process of roasting, grinding and processing coffee is shown. This center is home to two jewels of the region, Café Castañer Supreme and café Yulin, 100% organic Arabic and produced ecologically. Be part of this coffee experience!



61 CASA GRANDE

Carr. 135 Km 63.7 (near int Carr. 129) Lares
787-897-3290 / 787-608-0274CL

La Casa Grande en Castañer, fundada en el año 1868, fue una de las haciendas cafetaleras más grande en la época de oro del café. Fue la residencia permanente de la familia Castañer, fundadores de este poblado cafetalero. Llegó a tener 3,000 cuerdas de terreno entre los pueblos de Adjuntas, Yauco, Lares y Maricao. Esta propiedad aunque en ruinas guarda mucha tradición e historia del desarrollo cafetalero en esta zona.

One of the most important archeological sites in the Caribbean and one of the oldest indigenous towns of Puerto Rico. It shows part of the 130 discovered bones belonging to igneri culture as well as amulets, pottery and stone objects from the pre-taíno culture. It is also a natural botanical garden in which you can appreciate many plants and trees full of memories of our indigenous ancestors.

LO BUENO
SE COMPARTE

Atrévete a Probar
Nuestro Chocolate
Hecho a Mano con
los Mejores
Ingredientes y los
más Altos
Estándares de
Calidad.
Cambiate ya.

BAJARI
Est. 2010
Handcrafted Chocolates
Pasión por la Perfección
www.bajarichocolat.com

BAJARI
HANDCRAFTED CHOCOLATES
ARTISAN
CHOCOLATE BAR
HANDMADE IN SMALL BATCHES
B.
Passion For Perfection



62 HACIENDA LUIS

Carr 4428, Km. 2.3, Bo. Bartolo 
 Requiere Reservación / Reservation Required
787-648-2003

Hacienda Luis se ubica frente al Lago Guayo, y está rodeado de bosque natural, el cual se preserva con extremo cuidado. En el mismo anidan cientos de pájaros. Castañer ha sido evaluado por astrónomos como el lugar número 17 más oscuro del mundo, lo que favorece la observación de los astros. En el medio del bosque, se encuentra la casa de huéspedes con 8 habitaciones, cada una con baño privado y balcón alrededor. Las habitaciones están arregladas con camas Queen o Full, como para parejas o matrimonios. Conserva el estilo clásico puertorriqueño, camas de pilares, muebles hechos en Puerto Rico a principios del Siglo XX y una cama de mediados del Siglo XIX. Los dueños atienden personalmente, haciéndolo un segundo hogar para sus huéspedes. Hacienda Luis tiene dos Kayaks disponibles para el disfrute pleno del lago, en el cual además, se practica la pesca.



Hacienda Luis is located across from Lake Guayo, surrounded by natural forest, which is preserved with great care allowing a nest for hundreds of birds. Furthermore, Castañer has been evaluated by astronomers as the 17th darkest place in the world, which favors stargazing. In the middle of the forest, lies the guest house with 8 rooms, each with private bath, and a balcony all around. The rooms are arranged with Queen or Full beds for couples or families. This hacienda has kept a classic Puerto Rican style and it includes poster beds, furniture made in Puerto Rico in the early twentieth century, and a bed of the mid-nineteenth century. The owners personally attend, making it a second home for guests. Hacienda Luis has two kayaks for the full enjoyment of the lake, which is also a great spot for fishing.



**63 PANADERÍA Y RESTAURANTE
ALBORADA \$**

Carr.135 km.64, Lares

Todos los días / Open Daily 6am - 10pm

787-806-8093 / Cash only

Restaurante de comida criolla y panadería especializada en la confección de panes artesanales. Preparan perrito, arroz con gandules, pollo y otros platos tradicionales. Ofrecen postres hechos en la casa; como pastelillos, galletas, donas, brazo gitano, tembleque, tarta gallega, flan y cheesecake.

Creole food restaurant specializing in the manufacture of artisan breads. The menu includes pork, chicken, rice and beans, and other traditional dishes. They offer homemade desserts such as cakes, cookies, donuts, jelly roll, coconut custard, Galician pie, flan and cheesecake.



FESTIVALES - FESTIVITIES

OCTUBRE - OCTOBER

- Festival de Artesanía y Concurso de Trovadores



POLICÍA ESTATAL / STATE POLICE
787- 829-0882

POLICLÍNICA CASTAÑER / POLICLINIC
787-829-5656

HOSPITAL GENERAL CASTAÑER
787-829-5010

RECORRIDO RUTA 123

SUGERIDO

RECORRIDO 1 DIA:

8 AM : Desayuno Centro Histórico de Ponce

Melao Coffee Shop
Mocha Coffee Bar and Bistro
Coffee Sides Patisserie Bistro

9:30AM-11:45AM : Centro Histórico de Ponce

Bici recorrido (centro urbano y parque lineal)
Recorrido de Museos
Recorrido Arquitectónico de Centro Urbano

11:45AM : Heladería King Ice Cream

12:30 PM : Almuerzo en Adjuntas

Restaurante Star Light
Lechonera La Playita
Restaurante Tierra del Frio
Hacienda MariBó

1:30 PM : Visita a Casa Pueblo

Recorrido Centro Urbano
Recorrido Bosque La Olimpia

5:30 PM: Check-in Castañer

6 PM : Atardecer y Cena Hacienda Luis

7PM : Tiempo libre de relajación y reflexión

RECORRIDO 2 DIAS:

1 DIA

8 AM : Desayuno Centro Histórico de Ponce

Melao Coffee Shop
Mocha Coffee Bar and Bistro
Coffee Sides Patisserie Bistro

9: 30AM – 12:00PM : Recorrido Centro Histórico de Ponce

Recorrido de Museos (Centro Urbano y Museo de Arte)
Recorrido Arquitectónico de Centro Histórico (Centro Urbano y la Cruz del Vigía)

12:00 PM: Almuerzo

Lola's Eclectic Cuisine
Sabor y Rumba
Coffee Sides Patisserie Bistro

1 PM : Heladería King Ice Cream

2 PM : Recorrido Ponce Playa

Bici recorrido (Centro Urbano, Parque Lineal, Playa, Guancha)
Recorrido Parques

5 PM : Salida hacia Hacienda Pomarrosa

6 PM : Check-in Hacienda Pomarrosa

6:30 : Atardecer y Cena en Hacienda Pomarrosa

2 DIA

7:30 AM : Desayuno en Hacienda Pomarrosa

8:30 AM : Salida hacia Adjuntas

9 AM : Visita Casa Pueblo

9:30 AM : Recorrido Ecoturístico

Charco El Mangó
Charca El Ataud

12:30 PM : Almuerzo en Adjuntas

Parador Villas de Sotomayor
Restaurant Star Light
Lechonera La Playita
Restaurante Tierra del Frio

1:30 PM: Salida hacia Castañer

2:30 PM : Hacienda Luz de Luna

6:30 PM : Atardecer y Cena en Hacienda Luz de Luna

7:30 PM : Check – in Hacienda Luis

8:00 PM : Tiempo libre de relajación y reflexión Hacienda Luis

RECORRIDO 3 DIAS:

1 DIA

8 AM : Desayuno Centro Histórico de Ponce

Melao Coffee Shop
Mocha Coffee Bar and Bistro
Coffee Sides Patisserie Bistro

9:30 AM – 12:00 PM : Recorrido Centro Histórico de Ponce
Recorrido de Museos (Centro Urbano y Museo de Arte)
Recorrido Arquitectónico de Centro Histórico (Centro Urbano y el Vigía)

12:00 PM : Almuerzo
Lola's Eclectic Cuisine
Sabor y Rumba
Coffee Sides Patisserie Bistro

1 PM : Heladería King Ice Cream

2 PM : Recorrido Ponce Playa
Bici recorrido (Centro Urbano, Parque Lineal, Playa, Guancha)
Recorrido Parques

5 PM : Regreso al Hotel
Melia Century Hotel
Hotel Ramada

6 PM : Atardecer y Cena en Ponce
Bahias Restaurant
Okui Sushi Bar Lounge
Panorama en Hotel Meliá
Lola's Eclectic Cuisine
Restaurante El Ancla

7:30PM : Vida nocturna en Centro Histórico de Ponce
La Guancha

2 DIA

7:30 AM : Desayuno en Centro Histórico de Ponce

8:30 AM : Salida hacia Adjuntas

9 AM : Visita Casa Pueblo

9:30 : Recorrido Ecoturístico
Charco El Mangó
Charca El Ataud

12:30 PM : Almuerzo en Adjuntas
Parador Villas de Sotomayor
Restaurante Star Light
Lechonera La Playita
Restaurante Tierra del Frio

1:30 PM: Salida hacia Castañer

2:30 PM : Hacienda Luz de Luna

6:30 PM : Atardecer y Cena en Hacienda Luz de Luna

7:30 PM : Check – in Hacienda Luis

8:00 PM : Tiempo libre de relajación y reflexión Hacienda Luis

3 DIA

9:00 AM : Desayuno en Hacienda Luis

10:30 AM : Recorrido Ecoturístico
Mirador Lago Guayo
Club de Pesca Lago Guayo

12:30 PM : Almuerzo en Castañer
Panadería y Restaurante Alborada

1:30 PM : Recorrido Haciendas
Hacienda Pons
Centro Interpretativo del Café

5:30 PM : Atardecer y Cena (Itinerario abierto)
Hacienda Luis – Castañer
Hacienda Pomarrosa - Ponce



TOUR ROUTE 123

SUGGESTED

TOUR 1 DAY:

8 AM : Breakfast at Ponce Historical Center

Melao Coffee Shop
Mocha Coffee Bar and Bistro
Coffee Sides Pastisserie Bistro

9: 30AM–11:45AM: Ponce Historical Center

Bike tour (both central and linear park)
Tour of Museums
Architectural Tour of Inner City

11:45AM : King Ice Cream

12:30 PM : Lunch at Adjuntas

Restaurante Starlight
Lechonera La Playita
Restaurante Tierra del Frio
Hacienda MariBó

1:30 PM : Visit to Casa Pueblo

Tour at Urban Center
La Olimpia Forest Tour

5:30 PM: Check-in Castañer

6 PM : Sunset and dinner at Hacienda Luis

7PM : Free time for relaxation and reflection

TOUR 2 DAYS:

DAY 1

8 AM : Breakfast at Ponce Historical Center

Melao Coffee Shop
Mocha Coffee Bar and Bistro
Coffee Sides Pastisserie Bistro

9:30AM – 12:00PM : Tour to Ponce Historical Center

Tour of Museums (Urban Center and Museum of Art)
Architectural Tour of Historical Site (Centro Urbano and Cruz del Vigia)

12 PM : Lunch

Lola's Eclectic Cuisine

Sabor y Rumba

Coffee Sides Patissiere Bistro

1 PM : King Ice Cream

2 PM : Ponce Beach Tour

Bike path (Urban Centre, Linear Park, Beach, Guancha)
Parks Tour

5 PM : Departure to Hacienda Pomarrosa

6 PM : Check-in Hacienda Pomarrosa

6:30PM : Sunset and dinner at Hacienda Pomarrosa

DAY 2

7:30 AM : Breakfast at Hacienda Pomarrosa

8:30 AM : Departure to Adjuntas

9 AM : Visit to Casa Pueblo

9:30 AM: Ecotouristic Tour

Charco El Mangó
Charca El Ataud

12:30 PM : Lunch at Adjuntas

Parador Villas de Sotomayor
Restaurante Starlight
Lechonera La Playita
Restaurante Tierra del Frio

1:30 PM: Departure to Castañer

2:30 PM : Hacienda Luz de Luna

6:30 PM : Sunset and dinner at Hacienda Luz de Luna

7:30 PM : Check – in Hacienda Luis

8:00 PM : Free time for relaxation and reflection

TOUR 3 DAYS:

DAY 1

8 AM : Breakfast at Ponce Historical Center

Melao Coffee Shop
Mocha Coffee Bar and Bistro
Coffee Sides Pastisserie Bistro

9:30 AM – 12 PM : Ponce Historical Center

Tour of Museums (Urban Center and Museum of Art)
Architectural Tour of Historic Site (Centro Urbano and Cruz del Vigia)

12:00 PM : Lunch

Lola's Eclectic Cuisine
Sabor y Rumba
Coffee Sides Patisserie Bistro

1 PM : King Ice Cream

2 PM : Ponce Beach Tour

Bike path (Urban Centre, Linear Park, Beach, Guanacha)
Parks Tour

5 PM : Back to the Hotel

Meliá Century Hotel
Hotel Ramada

6 PM : Sunset and dinner at Ponce

Bahias Restaurant
Okui Sushi Bar Lounge
Panorama en Hotel Meliá
Lola's Eclectic Cuisine
Restaurante El Ancla

7:30 PM: Night life at Ponce Historical Center

La Guanacha

DAY 2

7:30 AM : Breakfast at Ponce Historical Center

8:30 AM : Departure to Adjuntas

9 AM : Visit to Casa Pueblo

9:30AM : Ecotouristic Tour

Charco El Mangó
Charca El Ataud

12:30 PM : Lunch at Adjuntas

Parador Villas de Sotomayor
Restaurante Starlight
Lechonera La Playita
Restaurante Tierra del Frio

1:30 PM: Departure to Castañer

2:30 PM : Hacienda Luz de Luna

6:30 PM : Lunch and dinner at Hacienda Luz de Luna

7:30 PM : Check – in Hacienda Luis

8:00 PM : Free time for relaxation and reflection

DAY 3

9:00 AM : Breakfast at Hacienda Luis

10:30 AM : Ecotouristic Tour

Fishing Club at Lago Guayo

12:30 PM : Lunch at Castañer

Panadería y Restaurante
Alborada

1:30 PM : Hacienda Tour

Hacienda Pons
Centro Interpretativo del Café

5:30 PM : Sunset and dinner (Open Intinerary)

Hacienda Luis – Castañer
Hacienda Pomarrosa - Ponce



LA ESCUELA DE ARQUITECTURA

DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE PUERTO RICO

Por: Javier de Jesús Martínez, Decano,
Escuela de Arquitectura y Urbanismo
Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico



La sociedad contemporánea y sus sectores están inmersos en una nueva era, la Era de la Información y el Conocimiento. Por un lado, esta era trae nuevos descubrimientos científicos y tecnológicos que provocan aproximaciones innovadoras que redefinen la realidad. Por otra parte, se caracteriza por los procesos de comunicación y representación compleja. Censos, estadísticas, estudios y proyecciones son algunos ejemplos de los campos o la interfase de las informaciones que se generan constantemente para representar, interpretar, intervenir o invertir en nuestras ciudades y ecosistemas. Aunque estos métodos tienen como finalidad proporcionar una comprensión más profunda de nuestra realidad, nuestra generación se enfrenta a desafíos sin precedentes.

El cambio climático, una transformación energética mundial y la crisis económica extensiva son evidencia de que las mismas metodologías que interpretan nuestras ciudades, contexto físicos y naturales, y determinan nuestros riesgos no identifican ni potencian las políticas públicas ni las intervenciones sostenibles necesarias. Esto exige dar paso a nuevos modelos que se desarrollan a partir de una comprensión ecológica de la sociedad y sus diversas actividades. Estos nuevos modelos deben tener en cuenta fundamentalmente tres parámetros: en primer lugar, la escala o escala geográfica de un territorio determinado; segundo, una plataforma incluyente y multisectorial; y tercero,

los nuevos parámetros que interpretan fielmente la realidad, su contexto, los riesgos y rendimientos potenciales.

La Ruta 123: Corredor turístico integra estos tres fundamentos en su conceptualización e implantación. En primer lugar, la Ruta 123 integra en su marco territorial la composición regional de municipios que interactúan a través de una infraestructura natural, económica y física. En Segundo lugar, la Ruta 123 es un proyecto inclusivo, participativo y de autogestión que integra a la Academia y la Comunidad en una estrategia de que promueve el desarrollo sustentable con un proyecto turístico. El entendimiento ecológico extendido al campo de lo social nos brinda nuevas alternativas de relacionar los recursos naturales, culturales, sociales y económicos. Desde la fundación de nuestra Escuela estamos comprometidos con el paisaje y las ciudades como objetivos estratégicos para revitalizar nuestra región. La Ruta 123: Corredor Turístico es una de las nuevas geografías de oportunidad para el desarrollo sustentable del país que desarrolla nuestra Escuela de Arquitectura en la línea de investigación de Economías del Paisaje. Este proyecto es una iniciativa multisectorial de PathStone Corporation en conjunto con la Escuela de Arquitectura, el Fideicomiso de Conservación de Puerto

Rico y el Centro para la Nueva Economía y cuenta con financiamiento de la Housing and Urbanism Department (HUD) de los Estados Unidos de América a través de una propuesta competitiva que fue presentada por PathStone y la Escuela de Arquitectura ante una convocatoria para el Rural Innovation Fund.

La Ruta 123 Corredor turístico implanta una nueva iniciativa de planificación, desarrollo económico, vivienda, empresarismo y autogestión para revitalizar y repotenciar la productividad y competitividad de activos culturales, físicos, naturales, comerciales e industriales que se localizan en la geografía de oportunidad entre Ponce, Adjuntas y Castañer. La Unidad Experimental de Paisajismo y Ambiente de la Escuela de Arquitectura actualmente coordina actividades y mantiene un internado para estudiantes.

Además, la riqueza histórica y cultural de los activos en la Ruta 123, brinda oportunidades para que la Unidad de Preservación y Conversación Adaptiva se integre aportando a la conservación, reúso y reactivación de importantes activos agrícolas con gran potencial de innovación turística ya que contribuyen

a la producción de ideas, metodologías, investigaciones y tecnologías para el estudio de la ciudad, los territorios y la generación de propuestas pragmáticas que consideren la industria, el mercado, el medio ambiente, la región y la sociedad. La Ruta 123, es hoy el catalítico de nuevos proyectos y colaboraciones para nuestra Escuela. Proyectos en la intersección del Paisaje, la Arquitectura, la Cultura, el Urbanismo Estratégico y el Desarrollo Económico. Nuestra Escuela trabaja activamente en colaboración con organizaciones comunitarias, gubernamentales y privados en proyectos escalables y viables para potenciar una nueva oferta turística. Actualmente colaboramos con organizaciones como Casa Pueblo, PathStone, Junta de Planificación, en proyectos estratégicos como Hacienda Pons, Casa Bartolo, Hacienda La Mocha y el Bosque Escuela La Olimpia. Nuestra Escuela es hoy parte de la revitalización de un (ecosistema + región + industria) que forja el reposicionamiento de importantes activos históricos en productores de Bien Común para sus ciudadanos y visitantes.



DIRECTORIO - DIRECTORY

Bienvenida / Welcome PathStone.....	3
Bienvenida/Welcome Escuela de Arquitectura.....	4
Legenda / Legend.....	5
Contenido / Content.....	5

PONCE

Bienvenida / Welcome Ponce.....	6-7
Mapa / Map Ponce.....	8
ARTE Y CULTURA / ART AND CULTURE	
Museo De Arte e Ponce.....	9
Teatro La Perla.....	10
Centro Ceremonial Indígena Tibes.....	10
Plaza Las Delicias.....	11
Catedral Nuestra Señora De La Guadalupe.....	11
Parque de Bombas.....	11
ECOTURISMO / ECOTOURISM	
Isla Caja de Muerto.....	12
Hacienda Buena Vista.....	13
Complejo Recreacional y Cultural La Guancha.....	14
Parque Antonio "Wito" Morales.....	15
GASTRONOMÍA / GASTRONOMY	
Bahías Restaurant.....	17
La Bodega de Méndez.....	17
Restaurante El Ancla.....	19
King Ice Cream.....	19
Lola Eclectic Cuisine @ Ponce Plaza Hotel.....	19
Okui Sushi Bar Lounge.....	20
Sabor y Rumba.....	20
Panadería San Agustín.....	20
Plaza del Mercado.....	21
Circuito de Tiendas de Café / Coffee Shops	
Café Café Cocina Criolla Espresso Bar.....	18
Coffee Sides Patisserie Bistro.....	18
Melao Coffee Shop @ Ponce Plaza Hotel.....	18
Mocha Coffee Bar & Bistro @ Meliá Hotel.....	18
HOSPEDERÍA / LODGING	
Ponce Plaza Hotel & Casino.....	21
Hacienda Pomarrosa.....	22
Hilton Ponce Golf Casino Resort.....	23
Meliá Century Hotel.....	23
Howard Jhonson.....	24
RECREACIÓN / RECREATION	
Complejo Turístico Recreativo El Tuque.....	24
Bolera Caribe.....	25
FESTIVALES / FESTIVITIES	25
CONTACTOS / CONTACTS	25
Circuito de Paques Ponce Urbano	
Parque Urbano Dora Colón Clavell.....	26
Parque Ecológico Urbano.....	26
Parque Pasivo Julio E. Monagas.....	26
Parque del Tricentenario.....	26
Parque de la Abolición.....	26
Parque Lineal.....	26
MUSEOS PONCE URBANO	28-29

ADJUNTAS

Bienvenida / Welcome Adjuntas.....	30-31
Mapa / Map Adjuntas.....	32
ARTE Y CULTURA / ART AND CULTURE	
Plaza Pública Aristides Moll Boscana.....	33
ECOTURISMO / ECOTOURISM	
La Charca del Ataúd.....	34
Charco El Mangó.....	34
Casa Pueblo.....	35
Bosque de Guilarte.....	36
Lago Garzas.....	36
GASTRONOMÍA / GASTRONOMY	
Hacienda Luz de Luna.....	37
Lechonera La Playita.....	39
Restaurante El Boricua.....	39
Pizzería de Melo.....	39
Restaurante El Bosque de Papolín.....	39
Restaurante Güigüi El Original.....	40
Restaurante Star Light.....	40
Restaurante Tierra del Frío.....	40
Sandra Farms.....	41
HOSPEDERÍA / LODGING	
Parador Villas de Sotomayor.....	42
Hacineda La Holandesa.....	43
Hotel Monte Río.....	43
RECREACIÓN / RECREATION	
Castillo de los Niños de Adjuntas.....	44
FESTIVALES / FESTIVITIES	44
CONTACTOS / CONTACTS	44

CASTAÑER

Bienvenida / Welcome Castañer.....	46-47
Mapa / Map Castañer.....	48
ARTE Y CULTURA / ART AND CULTURE	
Casa Grande.....	53
ECOTURISMO / ECOTOURISM	
Lago Guayo.....	50
Hacienda Pons.....	51
Centro Interpretativo del Café.....	52
GASTRONOMÍA / GASTRONOMY	
Panadería y Restaurante Alborada.....	55
HOSPEDERÍA / LODGING	
Cabañas del Lago Guayo.....	50
Hacienda Bona Vista.....	49
Hacienda Luis.....	54
FESTIVALES / FESTIVITIES	55
CONTACTOS / CONTACTS	55

Recorrido Ruta 123.....	56-57
Tour Route 123.....	58-59
La Escuela de Arquitectura de la Pontifica	
Universidad Católica de Puerto Rico.....	60-61

Expertos en imagen de negocio

Diseño Publicitario • Mercadeo • Consultoría



Pensamos por ti
787.241.6871 / 787.233.6958

The logo for 'idea marketing group inc.' features the word 'idea' in a lowercase, sans-serif font. A small green circle is positioned above the 'i'. Below 'idea', the words 'marketing group inc.' are written in a smaller, lowercase, sans-serif font.

PathStone



Connecting You to Opportunities

PathStone promueve la autosuficiencia y justicia social de individuos, familias y pequeñas/medianas empresas fortaleciendo comunidades rurales y urbanas a través de diversos servicios y programas alrededor de Puerto Rico.

Para información de cómo podemos ayudarte
y/o para oportunidades de colaboración:

- **Capacitación y colocación en empleo**

787-812-4250

606 Ave Tito Castro La Rambla Plaza

Suite 209 Ponce, PR 00717 (Oficina Central)

- **Asistencia a pequeñas y medianas empresas**

- **Desarrollo de vivienda**

- **Asistencia a primeros
compradores de vivienda**

- **Turismo; Ruta 123**

787-829-6024

787-458-2549

1235 Paseo Las Monjitas, Urb. Las Monjitas

Ponce, PR 00730-3901 (Oficina Central)

PathStone es una organización sin fines de lucro y brinda servicios a individuos, familias y pequeñas y medianas empresas. Tiene presencia en Nueva York, Pensilvania, Nueva Jersey, Ohio, Indiana, Virginia, Vermont, y Puerto Rico.



RUTA123